



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

# Pilotage Act

# Loi sur le pilotage

R.S.C., 1985, c. P-14

L.R.C. (1985), ch. P-14

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on October 17, 2011

Dernière modification le 17 octobre 2011

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

Inconsistencies  
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on October 17, 2011. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 17 octobre 2011. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

## TABLE OF PROVISIONS

## TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act respecting pilotage			Loi concernant le pilotage	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
1.1	Definitions	1	1.1	Définitions	1
	PART 1			PARTIE 1	
	PILOTAGE	1		PILOTAGE	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	PILOTAGE AUTHORITIES	2		ADMINISTRATIONS DE PILOTAGE	2
	ESTABLISHMENT	2		MISE EN PLACE	2
3	Pilotage Authorities established	2	3	Constitution	2
4	Alteration	2	4	Modification	2
5	Great Lakes Pilotage Authority, Ltd.	3	5	Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée	3
9	Not agent of Her Majesty	3	9	Statut	3
	ORGANIZATION	3		FONCTIONNEMENT	3
10	Vice-Chairperson	3	10	Vice-président	3
11	Reappointment	3	11	Renouvellement du mandat	3
12	Temporary substitute member	3	12	Membre intérimaire	3
13	Chairperson	3	13	Président	3
14	Remuneration	4	14	Rémunération	4
15	Employment of staff	4	15	Personnel	4
15.1	Renewal of contract	5	15.1	Renouvellement du contrat	5
15.2	Final offers	5	15.2	Dernières offres	5
15.3	Continuation of services	6	15.3	Maintien des activités	6
16	Authority a Public Service corporation	6	16	Assimilation à organisme de la fonction publique	6
17	By-laws	6	17	Règlements administratifs	6
	OBJECTS AND POWERS	6		MISSION ET POUVOIRS	6
18	Objects	6	18	Mission	6
19	Powers	7	19	Pouvoirs	7
20	Regulations	7	20	Règlements généraux	7
21	Notice of objection to proposed regulation	9	21	Avis d'opposition	9
	LICENCES AND CERTIFICATES	9		BREVETS ET CERTIFICATS	9
22	Issue of licence or pilotage certificate	9	22	Délivrance du brevet ou du certificat de pilotage	9
23	Replacement with licence or pilotage certificate of different class	10	23	Délivrance d'un brevet d'une catégorie différente	10
25	Prohibition where pilotage compulsory	11	25	Interdiction — Zone de pilotage obligatoire	11

Section	Page	Article	Page
26	Master may relieve pilot or pilotage certificate holder	26	Relève du pilote ou du titulaire
	11		11
27	Suspension of licence	27	Suspension
	12		12
28	Hearings	28	Droit d'être entendu
	13		13
29	Review by Minister	29	Révision par le ministre
	14		14
30	Pilot ceasing to be employed or to belong to pilots' corporation	30	Perte de qualité
	14		14
31	Delivery up on cancellation	31	Remise d'un brevet ou certificat annulé
	14		14
32	Register	32	Registre
	15		15
	TARIFFS		TARIFS
	15		15
33	Regulations prescribing tariffs of pilotage charges	33	Règlements sur les tarifs des droits de pilotage
	15		15
34	Publication	34	Publication des projets de tarifs
	15		15
35	Recommendation of Agency	35	Recommandation de l'Office
	16		16
	FINANCIAL PROVISIONS		DISPOSITIONS FINANCIÈRES
	17		17
36.01	No appropriation	36.01	Interdiction de crédits
	17		17
36	Borrowing	36	Pouvoir d'emprunt
	17		17
37	Power to invest	37	Pouvoir d'investissement
	17		17
38	Auditor	38	Vérificateur
	18		18
	GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES
	18		18
39	Her Majesty or Authority not liable	39	Immunité
	18		18
40	Limitation of liability	40	Limitation de la responsabilité
	18		18
41	Employment of pilot does not exempt owner from liability	41	Responsabilité du propriétaire
	18		18
42	Liability for pilotage charges	42	Paiement des droits de pilotage
	18		18
43	Pilotage charges payable for leading	43	Droits de pilotage — Navire guidé
	18		18
44	Pilotage charge in case of proceeding without a pilot	44	Marche sans pilote
	19		19
45	No clearance if pilotage charges unpaid	45	Droits impayés
	19		19
	ST. LAMBERT LOCK		ÉCLUSE DE SAINT-LAMBERT
	19		19
46	Pilotage to and from St. Lambert Lock	46	Écluse de Saint-Lambert
	19		19
	OFFENCES AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES
	20		20
47	Proceeding without a pilot	47	Marche sans pilote
	20		20
48	Contravention of Act or regulations	48	Contravention à la loi ou aux règlements
	20		20
48.1	Contravention	48.1	Contravention
	20		20
49	To whom fines paid	49	Versement des amendes
	20		20
50	Limitation period	50	Prescription
	20		20
51	Venue	51	Tribunal compétent
	21		21
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
	21		21
52	Regulations	52	Règlements
	21		21
	REPORT TO PARLIAMENT		RAPPORT AU PARLEMENT
	21		21
53	Review and report by Authorities	53	Études et rapport des Administrations
	21		21

Section	Page	Article	Page
PART 2		PARTIE 2	
	22		22
	22		22
54	22	54	22
55	23	55	23
	23		23
56	23	56	23
	24		24
57	24	57.	24
58	24	58	24
59	24	59	24
	27		27
60	27	60	27
	28		28



R.S.C., 1985, c. P-14

L.R.C., 1985, ch. P-14

An Act respecting pilotage

Loi concernant le pilotage

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Pilotage Act*.  
1970-71-72, c. 52, s. 1.

**1.** *Loi sur le pilotage*.  
1970-71-72, ch. 52, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

**1.1** The definitions in this section apply in this Act.

**1.1** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“apprentice pilot”  
« *apprenti-pilote* »

“apprentice pilot” means a person who is training to become a licensed pilot.

« *apprenti-pilote* » Quiconque reçoit une formation pour devenir pilote breveté.

« *apprenti-pilote* »  
“*apprentice pilot*”

“licence”  
« *brevet* »

“licence” means a licence issued by an Authority under section 22.

« *brevet* » Brevet délivré par une Administration en application de l'article 22.

« *brevet* »  
“*licence*”

“licensed pilot”  
« *pilote breveté* »

“licensed pilot” means a person who holds a valid licence.

« *navire* » Toute construction flottante conçue ou utilisée pour la navigation, qu'elle soit pourvue ou non d'un moyen propre de propulsion.

« *navire* »  
“*ship*”

“pilot”  
« *pilote* »

“pilot” means any person who does not belong to a ship and who has the conduct of it.

« *pilote* » Quiconque assure la conduite d'un navire sans toutefois faire partie de son équipage.

« *pilote* »  
“*pilot*”

“ship”  
« *navire* »

“ship” includes any description of vessel or boat used or designed for use in navigation, without regard to method or lack of propulsion.  
2001, c. 26, s. 316.

« *pilote breveté* » Titulaire d'un brevet en cours de validité.  
2001, ch. 26, art. 316.

« *pilote breveté* »  
“*licensed pilot*”

PART 1

PARTIE 1

PILOTAGE

PILOTAGE

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

**2.** The definitions in this section apply in this Part.

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

“Authority”  
« *Administration* »

“Authority” means a Pilotage Authority established by section 3.

« *Administration* » Administration de pilotage constituée aux termes de l'article 3.

« *Administration* »  
“*Authority*”

“Canadian waters”  
« *eaux canadiennes* »

“Canadian waters” means the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada.

« *certificat de pilotage* » Certificat délivré par une Administration en application de l'article 22.

« *certificat de pilotage* »  
“*pilotage certificate*”

“compulsory pilotage”  
« *pilotage obligatoire* »

“compulsory pilotage” means, in respect of a ship, the requirement that the ship be under the

« *eaux canadiennes* » La mer territoriale du Canada et ses eaux intérieures.

« *eaux canadiennes* »  
“*Canadian waters*”

	conduct of a licensed pilot or the holder of a pilotage certificate.	« ministre » Le ministre des Transports.	« ministre » “Minister”
“compulsory pilotage area” « zone de pilotage obligatoire »	“compulsory pilotage area” means an area of water in which ships are subject to compulsory pilotage.	« pilotage obligatoire » À l’égard d’un navire, s’entend du fait que celui-ci doit obligatoirement se trouver sous la conduite d’un pilote breveté ou du titulaire d’un certificat de pilotage.	« pilotage obligatoire » “compulsory pilotage”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Transport.		
“pilotage certificate” « certificat de pilotage »	“pilotage certificate” means a certificate issued by an Authority under section 22. R.S., 1985, c. P-14, s. 2; 2001, c. 26, s. 316.	« zone de pilotage obligatoire » Zone de navigation dans laquelle les navires sont assujettis au pilotage obligatoire. L.R. (1985), ch. P-14, art. 2; 2001, ch. 26, art. 316.	« zone de pilotage obligatoire » “compulsory pilotage area”
<b>PILOTAGE AUTHORITIES</b>		<b>ADMINISTRATIONS DE PILOTAGE</b>	
<b>ESTABLISHMENT</b>		<b>MISE EN PLACE</b>	
Pilotage Authorities established	<b>3. (1)</b> Each Pilotage Authority named in the schedule is hereby established as a body corporate consisting of a Chairperson and not more than six other members.	<b>3. (1)</b> Chaque Administration de pilotage dont le nom figure à l’annexe est constituée en personne morale composée d’un président et d’au plus six autres membres.	Constitution
Appointment of Chairperson of Authority	(2) On the recommendation of the Minister and after consultation with members of the Authority and with the users of its services, the Governor in Council may appoint the Chairperson of an Authority to hold office during pleasure for the term that the Governor in Council considers appropriate.	(2) Après avoir consulté les membres de l’Administration et les utilisateurs de ses services, le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, nomme à titre amovible le président du conseil pour le mandat qu’il estime indiqué.	Président du conseil
Other members	(3) Each of the other members of an Authority shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term, not exceeding four years, that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.	(3) Le ministre, avec l’approbation du gouverneur en conseil, nomme à titre amovible les autres membres pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d’une même année ne touche pas plus de la moitié des membres.	Autres membres
Full- or part-time	(3.1) The Chairperson and the Vice-Chairperson may be appointed to serve full-time or part-time.	(3.1) Le président et le vice-président du conseil exercent leurs fonctions à temps partiel ou à temps plein.	Temps partiel ou temps plein
Head office	(4) An Authority shall have its head office at the place named in respect of that Authority in the schedule. R.S., 1985, c. P-14, s. 3; R.S., 1985, c. 1 (4th Supp.), s. 44(E); 1998, c. 10, s. 145; 2006, c. 9, ss. 290, 294(E).	(4) Le siège d’une Administration est fixé au lieu désigné à son égard dans l’annexe. L.R. (1985), ch. P-14, art. 3; L.R. (1985), ch. 1 (4 <sup>e</sup> suppl.), art. 44(A); 1998, ch. 10, art. 145; 2006, ch. 9, art. 290 et 294(A).	Siège
Alteration	<b>4.</b> The Governor in Council may, by proclamation,  (a) extend the boundaries of any region set out in the schedule to include any Canadian waters not included in the schedule;  (b) change the name of an Authority;	<b>4.</b> Le gouverneur en conseil peut, par proclamation:  a) reculer les limites d’une région décrite à l’annexe pour y comprendre des eaux canadiennes non comprises dans l’annexe;  b) changer le nom d’une Administration;  c) changer le siège d’une Administration;	Modification

(c) change the place of the head office of an Authority; and

(d) establish new Authorities and, in respect of any new Authority, prescribe the boundaries of its region and name the place at which the head office shall be situated and any new Authority shall be deemed to be an Authority established under subsection 3(1) and any such region shall be deemed to be a region set out in the schedule.

1970-71-72, c. 52, s. 3.

Great Lakes Pilotage Authority, Ltd.

**5.** The name “Great Lakes Pilotage Authority, Ltd.” is changed to “Great Lakes Pilotage Authority” and the Authority is deemed to have been established under subsection 3(1).

R.S., 1985, c. P-14, s. 5; 1998, c. 10, s. 146.

**6. to 8.** [Repealed, 1998, c. 10, s. 146]

Not agent of Her Majesty

**9.** An Authority is not an agent of Her Majesty.

1970-71-72, c. 52, s. 5.

#### ORGANIZATION

Vice-Chairperson

**10.** The Governor in Council may appoint one of the members, other than the Chairperson, of an Authority to be Vice-Chairperson.

R.S., 1985, c. P-14, s. 10; 2006, c. 9, s. 291(E).

Reappointment

**11.** On the expiration of the term of office of a member of an Authority, the member is eligible for reappointment in the same or another capacity.

R.S., 1985, c. P-14, s. 11; 1998, c. 10, s. 146.1.

Temporary substitute member

**12.** If a member of any Authority is unable at any time to perform the duties of office of the member by reason of absence or incapacity, the Governor in Council may, on such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe, appoint a temporary substitute member.

1970-71-72, c. 52, s. 6.

Chairperson

**13.** (1) Where the Chairperson of an Authority serves full-time, the Chairperson has the direction and control of the business of the Authority and may exercise such powers as may be conferred on the Chairperson by by-law of the Authority.

d) constituer de nouvelles Administrations et délimiter leur région et désigner le lieu où leur siège est fixé; une nouvelle Administration ainsi constituée est réputée l’être aux termes du paragraphe 3(1) et une région ainsi délimitée est censée être une région décrite à l’annexe.

1970-71-72, ch. 52, art. 3.

**5.** La société appelée « Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée » devient l’« Administration de pilotage des Grands Lacs » et est réputée avoir été constituée en vertu du paragraphe 3(1).

L.R. (1985), ch. P-14, art. 5; 1998, ch. 10, art. 146.

**6. à 8.** [Abrogés, 1998, ch. 10, art. 146]

**9.** Une Administration n’est pas mandataire de Sa Majesté.

1970-71-72, ch. 52, art. 5.

#### FONCTIONNEMENT

**10.** Le gouverneur en conseil peut nommer l’un des membres d’une Administration, à l’exception du président, pour en assumer les fonctions de vice-président.

L.R. (1985), ch. P-14, art. 10; 2006, ch. 9, art. 291(A).

**11.** Les membres sortants d’une Administration peuvent être reconduits à des fonctions identiques ou non.

L.R. (1985), ch. P-14, art. 11; 1998, ch. 10, art. 146.1.

**12.** En cas d’absence ou d’empêchement d’un membre d’une Administration, le gouverneur en conseil peut, selon les modalités qu’il fixe, nommer un membre pour assurer l’intérim.

1970-71-72, ch. 52, art. 6.

**13.** (1) Le président d’une Administration, s’il exerce ses fonctions à temps plein, en assure la direction et a pleine autorité sur ses activités et peut exercer les pouvoirs qui peuvent lui être conférés par règlement administratif.

Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée

Statut

Vice-président

Renouvellement du mandat

Membre intérimaire

Président

Part-time	(1.1) Where the Chairperson of an Authority serves part-time, the board appoints a chief executive officer who has the direction and control of the business of the Authority and who may exercise such powers as may be conferred on the chief executive officer by by-law of the Authority.	(1.1) Si le président d'une Administration exerce ses fonctions à temps partiel, le conseil choisit un premier dirigeant qui assure la direction de l'Administration et a pleine autorité sur ses activités et peut exercer les pouvoirs qui peuvent lui être conférés par règlement administratif.	Temps partiel
When Vice-Chairperson to act	(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson of an Authority, or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson, if any, of the Authority shall act as Chairperson.  R.S., 1985, c. P-14, s. 13; 1998, c. 10, s. 147; 2006, c. 9, ss. 292(E), 294(E).	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée, le cas échéant, par le vice-président.  L.R. (1985), ch. P-14, art. 13; 1998, ch. 10, art. 147; 2006, ch. 9, art. 292(A) et 294(A).	Intérim du président
Remuneration	<b>14.</b> (1) The Chairperson and Vice-Chairperson of an Authority shall be paid remuneration to be fixed by the Governor in Council.	<b>14.</b> (1) Le président et le vice-président d'une Administration reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Members' allowances	(2) A member, other than the Chairperson or Vice-Chairperson, of an Authority shall be paid a daily allowance to be fixed by the Governor in Council for each day that the member is engaged on the business of the Authority.	(2) Les autres membres reçoivent l'indemnité journalière fixée par le gouverneur en conseil pour chaque jour où ils exercent des fonctions pour le compte de l'Administration.	Indemnité journalière des autres membres
Expenses	(3) Each member of an Authority is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by the member while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Part.  R.S., 1985, c. P-14, s. 14; 2001, c. 26, s. 318; 2006, c. 9, s. 293(E).	(3) Les membres d'une Administration ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente partie.  L.R. (1985), ch. P-14, art. 14; 2001, ch. 26, art. 318; 2006, ch. 9, art. 293(A).	Autres indemnités
Employment of staff	<b>15.</b> (1) Subject to subsection (2), an Authority may employ such officers and employees, including licensed pilots and apprentice pilots, as are necessary for the proper conduct of the work of the Authority.	<b>15.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), une Administration peut employer le personnel, notamment les pilotes brevetés et les apprentis-pilotes, qu'elle estime nécessaire à l'exercice de ses activités.	Personnel
Contract with body corporate for services	(2) Where a majority of licensed pilots within the region, or any part thereof, set out in respect of an Authority in the schedule who form or are members or shareholders of a body corporate elect not to become employees of the Authority, the Authority may contract with that body corporate for the services of licensed pilots and the training of apprentice pilots in the region or part thereof where the contract is to be effective, and the Authority shall not employ pilots or apprentice pilots in the region or that part thereof where such a contract is in effect.	(2) Lorsque la majorité des pilotes brevetés de la région — ou d'une partie de la région — décrite à l'annexe au regard d'une Administration donnée forment une personne morale ou en sont membres ou actionnaires et choisissent de ne pas devenir membres du personnel de l'Administration, celle-ci peut conclure avec la personne morale un contrat de louage de services pour les services de pilotes brevetés et la formation d'apprentis-pilotes dans la région — ou partie de région — visée par le contrat; l'Administration ne peut alors engager de pilotes ou d'apprentis-pilotes dans la région — ou partie de région — en cause.	Services contractuels

Pilots may join body corporate	<p>(3) Any body corporate that contracts, pursuant to subsection (2), with an Authority shall permit a licensed pilot or apprentice pilot in the region or part thereof to which the contract relates who is not a member or shareholder of that body corporate to become a member or shareholder on the same terms and conditions as the licensed pilots and apprentice pilots who formed or are members or shareholders of that body corporate.</p>	<p>(3) La personne morale qui passe un contrat avec une Administration en application du paragraphe (2) doit permettre aux pilotes brevetés ou apprentis-pilotes de la région — ou partie de région — visée par le contrat qui ne sont pas membres ou actionnaires de cette personne morale de le devenir selon les mêmes modalités que les pilotes brevetés et apprentis-pilotes qui l'ont formée ou en sont membres ou actionnaires.</p>	Possibilité pour les pilotes de devenir membres ou actionnaires
	1970-71-72, c. 52, s. 9.	1970-71-72, ch. 52, art. 9.	
Renewal of contract	<p><b>15.1</b> (1) Where a contract for services referred to in subsection 15(2) does not provide a mechanism for the resolution of disputes in the contract renewal process, fifty days before the contract expires, the parties to the contract shall jointly choose a mediator and an arbitrator and shall refer to the mediator all issues related to the renewal of the contract that remain unresolved.</p>	<p><b>15.1</b> (1) Cinquante jours avant l'expiration d'un contrat de louage de services mentionné au paragraphe 15(2) qui ne comporte aucune disposition sur le règlement des différends à survenir au cours des négociations en vue de son renouvellement, les parties au contrat sont tenues de choisir d'un commun accord un médiateur et un arbitre, et de soumettre au médiateur toutes les questions liées au renouvellement du contrat qui demeurent en litige.</p>	Renouvellement du contrat
No agreement	<p>(2) The Minister shall choose the mediator or arbitrator if the parties cannot agree on one or if the one they choose is unavailable.</p>	<p>(2) Le ministre désigne un médiateur ou un arbitre lorsque les parties ne peuvent s'entendre sur leur choix ou lorsque le médiateur ou l'arbitre qu'elles ont choisi n'est pas disponible.</p>	Absence d'accord
Mediation	<p>(3) The mediator has thirty days in which to bring the parties to agreement on the outstanding issues, at the end of which time the parties to the contract shall refer all of the remaining outstanding issues to the arbitrator.</p>	<p>(3) Le médiateur dispose d'un délai de trente jours pour amener les parties à s'entendre sur les questions qui lui ont été soumises; une fois ce délai expiré, les parties au contrat soumettent les questions qui demeurent en litige à l'arbitre.</p>	Médiation
	1998, c. 10, s. 148.	1998, ch. 10, art. 148.	
Final offers	<p><b>15.2</b> (1) The parties to the contract shall each submit a final offer in respect of the outstanding issues to each other and to the arbitrator within five days after the date on which those issues are referred to the arbitrator.</p>	<p><b>15.2</b> (1) Chaque partie au contrat est tenue de faire parvenir à l'arbitre — ainsi qu'à la partie adverse — sa dernière offre sur toutes les questions qui demeurent en litige, dans les cinq jours suivant la date à laquelle il en est saisi.</p>	Dernières offres
Decision of arbitrator	<p>(2) Within fifteen days, the arbitrator shall choose one or other of the final offers in its entirety.</p>	<p>(2) L'arbitre dispose d'un délai de quinze jours à compter de la date à laquelle elles lui sont soumises pour choisir l'une ou l'autre des dernières offres dans son intégralité.</p>	Décision de l'arbitre
Effect of decision	<p>(3) The final offer chosen by the arbitrator is final and binding and becomes part of the new contract for services that is effective on the day after the former contract expires.</p>	<p>(3) La dernière offre choisie par l'arbitre est définitive et obligatoire et est incorporée au contrat de louage de services renouvelé, lequel prend effet à la date d'expiration du contrat précédent.</p>	Conséquence de la décision

Sharing of costs	<p>(4) The parties to the contract shall share equally the cost of the fees of the mediator or arbitrator.</p> <p>1998, c. 10, s. 148.</p>	<p>(4) Les honoraires du médiateur ou de l'arbitre sont à la charge des parties au contrat en parts égales.</p> <p>1998, ch. 10, art. 148.</p>	Partage des honoraires
Continuation of services	<p><b>15.3</b> A body corporate with which an Authority has contracted for services under subsection 15(2) and the members and shareholders of the body corporate are prohibited from refusing to provide pilotage services while a contract for services is in effect or being negotiated.</p> <p>1998, c. 10, s. 148.</p>	<p><b>15.3</b> Il est interdit à la personne morale qui a conclu un contrat de louage de services en vertu du paragraphe 15(2) de même qu'à ses membres ou actionnaires de refuser de fournir des services de pilotage pendant la durée de validité d'un contrat ou au cours des négociations en vue du renouvellement d'un contrat.</p> <p>1998, ch. 10, art. 148.</p>	Maintien des activités
Authority a Public Service corporation	<p><b>16.</b> (1) An Authority shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 37 of the <i>Public Service Superannuation Act</i>.</p>	<p><b>16.</b> (1) Une Administration est réputée être un organisme de la fonction publique pour l'application de l'article 37 de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>.</p>	Assimilation à organisme de la fonction publique
<i>Government Employees Compensation Act and Aeronautics Act</i>	<p>(2) Officers and employees of an Authority shall be deemed to be persons employed in the federal public administration for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made pursuant to section 9 of the <i>Aeronautics Act</i>.</p> <p>R.S., 1985, c. P-14, s. 16; 2003, c. 22, s. 224(E).</p>	<p>(2) Les membres du personnel d'une Administration sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>.</p> <p>L.R. (1985), ch. P-14, art. 16; 2003, ch. 22, art. 224(A).</p>	<i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État et Loi sur l'aéronautique</i>
By-laws	<p><b>17.</b> (1) An Authority may make by-laws respecting the management of its internal affairs, including by-laws</p> <p>(a) respecting the duties of its members, officers and employees;</p> <p>(b) delegating to any person, either generally or with reference to any particular matter, all or any of</p> <p>(i) the powers of the Chairperson of the Authority, and</p> <p>(ii) the powers of the Authority, except the power to make a by-law or a regulation; and</p> <p>(c) respecting the management and control of its property.</p>	<p><b>17.</b> (1) Une Administration peut, par règlement administratif, régir son activité et notamment :</p> <p>a) définir les fonctions de ses membres et de son personnel;</p> <p>b) déléguer à quiconque, aux termes d'un mandat général ou spécial, tout ou partie des pouvoirs suivants :</p> <p>(i) ceux du président de l'Administration,</p> <p>(ii) ceux de l'Administration, sauf celui de prendre un règlement administratif ou général;</p> <p>c) prévoir la gestion et le contrôle de ses biens.</p>	Règlements administratifs
Copies made available	<p>(2) An Authority shall supply a copy of any by-law of the Authority to any interested person who requests a copy.</p> <p>R.S., 1985, c. P-14, s. 17; 2006, c. 9, s. 294(E).</p>	<p>(2) Une Administration doit fournir à tout intéressé qui lui en fait la demande copie de ses règlements administratifs.</p> <p>L.R. (1985), ch. P-14, art. 17; 2006, ch. 9, art. 294(A).</p>	Copies disponibles

OBJECTS AND POWERS

MISSION ET POUVOIRS

Objects	<p><b>18.</b> The objects of an Authority are to establish, operate, maintain and administer in the interests of safety an efficient pilotage service</p>	<p><b>18.</b> Une Administration a pour mission de mettre sur pied, de faire fonctionner, d'entretenir et de gérer, pour la sécurité de la navigation, un service de pilotage efficace dans la région</p>	Mission
---------	---	---	---------

	<p>within the region set out in respect of the Authority in the schedule.</p> <p>1970-71-72, c. 52, s. 12.</p>	<p>décrite à l'annexe au regard de cette Administration.</p> <p>1970-71-72, ch. 52, art. 12.</p>	
Powers	<p><b>19.</b> (1) An Authority may, for its use, purchase, lease or otherwise acquire</p> <p>(a) land, buildings, wharves or other structures;</p> <p>(b) pilot boats;</p> <p>(c) radio and other communication equipment; and</p> <p>(d) such other equipment, supplies and services as may be necessary for the operation of an efficient and economical pilotage service.</p>	<p><b>19.</b> (1) Une Administration peut, pour en faire usage, acheter, prendre à bail ou acquérir par tout autre mode :</p> <p>a) des biens-fonds, bâtiments, quais ou autres ouvrages;</p> <p>b) des bateaux-pilotes;</p> <p>c) du matériel radio et autre matériel de transmission ou de réception;</p> <p>d) les autres matériels, fournitures et services nécessaires au fonctionnement d'un service de pilotage efficace et économique.</p>	Pouvoirs
Idem	<p>(2) An Authority may sell or lease any land, buildings, wharves, structures, pilot boats or equipment and supplies acquired pursuant to subsection (1).</p> <p>1970-71-72, c. 52, s. 13.</p>	<p>(2) Une Administration peut vendre ou donner à bail des biens-fonds, bâtiments, quais, ouvrages, bateaux-pilotes ou du matériel et des fournitures acquis au titre du paragraphe (1).</p> <p>1970-71-72, ch. 52, art. 13.</p>	Idem
Regulations	<p><b>20.</b> (1) An Authority may, with the approval of the Governor in Council, make regulations necessary for the attainment of its objects, including, without restricting the generality of the foregoing, regulations</p> <p>(a) establishing compulsory pilotage areas;</p> <p>(b) prescribing the ships or classes of ships that are subject to compulsory pilotage;</p> <p>(c) prescribing the circumstances under which compulsory pilotage may be waived;</p> <p>(d) prescribing the notice, if any, to be given by a ship, of its estimated time of arrival in a compulsory pilotage area or its estimated time of departure from a place in a compulsory pilotage area and the manner of giving the notice;</p> <p>(e) prescribing classes of licences and classes of pilotage certificates that may be issued;</p> <p>(f) prescribing the qualifications that a holder of any class of licence or any class of pilotage certificate shall meet, including the degree of local knowledge, skill, experience and proficiency in one or both of the official languages of Canada required, in addition to the minimum qualifications prescribed by the Governor in Council under section 52;</p> <p>(g) prescribing the manner for determining whether a person who applies for a licence or</p>	<p><b>20.</b> (1) Une Administration peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre les règlements généraux nécessaires à l'exécution de sa mission et, notamment :</p> <p>a) établir des zones de pilotage obligatoire;</p> <p>b) déterminer les navires ou catégories de navires assujettis au pilotage obligatoire;</p> <p>c) établir les circonstances dans lesquelles il peut y avoir dispense du pilotage obligatoire;</p> <p>d) fixer, le cas échéant, le préavis que doit donner un navire de son heure d'arrivée prévue dans une zone de pilotage obligatoire ou de son heure de départ prévue d'un endroit situé dans une zone de pilotage obligatoire, ainsi que la forme du préavis;</p> <p>e) établir les catégories de brevets et certificats de pilotage;</p> <p>f) fixer les conditions que le titulaire d'un brevet ou d'un certificat de pilotage d'une catégorie quelconque doit remplir, notamment le niveau de connaissance des lieux, de compétence, d'expérience et de connaissance de l'une des langues officielles du Canada, ou des deux, requis en sus des conditions minimales fixées par le gouverneur en conseil aux termes de l'article 52;</p> <p>g) prévoir la façon de déterminer si la personne qui demande un brevet ou un certificat</p>	Règlements généraux

pilotage certificate, or a licensed pilot or holder of a pilotage certificate, meets the qualifications prescribed under paragraph (f) for the class of licence or pilotage certificate applied for or held, as the case may be;

(h) prescribing the manner of issuing licences and pilotage certificates;

(i) setting the time and fixing the fee for any examination relating to the issue of a licence or pilotage certificate and the fee for issuing a licence or pilotage certificate;

(j) limiting the number of licences that may be issued for any compulsory pilotage area;

(k) prescribing the conditions, in addition to anything provided by subsection 25(1), under which a ship shall have a licensed pilot or holder of a pilotage certificate on board;

(l) prescribing the minimum number of licensed pilots or holders of pilotage certificates that shall be on board ship at any time; and

(m) prescribing the circumstances under which a licensed pilot or holder of a pilotage certificate shall be required to take further training to be enabled to meet any new qualifications prescribed under paragraph (f) since the pilot's licence or the pilotage certificate was issued.

de pilotage ou si le pilote breveté ou le titulaire d'un certificat de pilotage remplit les conditions fixées en application de l'alinéa f) pour la catégorie du brevet ou certificat de pilotage dont il est titulaire ou dont il demande la délivrance, selon le cas;

h) prévoir le mode d'attribution des brevets et certificats de pilotage;

i) arrêter la date et fixer le droit d'examen à payer par les candidats à un brevet ou certificat de pilotage ainsi que le droit à payer pour la délivrance d'un tel brevet ou certificat;

j) restreindre le nombre de brevets qui peut être délivré pour une zone de pilotage obligatoire;

k) imposer, outre l'exigence prévue au paragraphe 25(1), les circonstances dans lesquelles un navire doit avoir à son bord un pilote breveté ou le titulaire d'un certificat de pilotage;

l) fixer le nombre minimal de pilotes brevetés ou de titulaires de certificats de pilotage qui doivent se trouver à bord d'un navire;

m) établir les circonstances dans lesquelles un pilote breveté ou le titulaire d'un certificat de pilotage sera tenu d'acquérir une formation complémentaire afin de pouvoir remplir les conditions nouvelles fixées en application de l'alinéa f) depuis la délivrance de son brevet ou certificat de pilotage.

United States pilots and waters

(2) Where Canadian waters are contiguous with waters of the United States, an Authority may, with the approval of the Governor in Council, make regulations setting out the terms and conditions under which

(a) a pilot, or other person, authorized to have the conduct of a ship by an appropriate authority of the United States may pilot in Canadian waters; and

(b) a licensed pilot or holder of a pilotage certificate may have the conduct of a ship in waters of the United States.

Proposed regulations to be published

(3) An Authority shall publish in the *Canada Gazette* a copy of each regulation that it proposes to make under paragraph (1)(a) or (f), and no such regulation shall be made by the Authority

Règlements sur des pilotes et des eaux des États-Unis

(2) Dans les cas où des eaux canadiennes sont limitrophes des eaux des États-Unis, une Administration peut par règlement général, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir les modalités selon lesquelles :

a) un pilote notamment, autorisé par une administration appropriée des États-Unis à assurer la conduite d'un navire, peut piloter en eaux canadiennes;

b) un pilote breveté ou le titulaire d'un certificat de pilotage peut assurer la conduite d'un navire dans les eaux des États-Unis.

Publication des projets de règlements généraux

(3) Une Administration doit publier dans la *Gazette du Canada* ses projets de règlements généraux visés aux alinéas (1)a) ou f) et ces règlements ne peuvent être pris par l'Administration avant, selon le cas :

(a) before the expiration of thirty days after the date of publication of the proposed regulation; or

(b) where a notice of objection is filed pursuant to subsection 21(1), before the objection is heard and an order is made by the Minister pursuant to subsection 21(4).

1970-71-72, c. 52, s. 14.

Notice of objection to proposed regulation

**21.** (1) Any person who has reason to believe that a regulation that an Authority proposes to make under paragraph 20(1)(a) or (f) is not in the public interest may file a notice of objection setting out the grounds therefor with the Minister within thirty days following publication of the proposed regulation in the *Canada Gazette* under subsection 20(3).

Investigation

(2) Where a notice of objection is filed pursuant to subsection (1), the Minister shall appoint a person to make such investigation of the proposed regulation, including the holding of public hearings, as in the opinion of the Minister is necessary or desirable in the public interest.

Powers of investigator

(3) A person appointed under subsection (2) shall have all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Report

(4) On completion of a hearing under this section, the person holding the hearing shall send a report to the Minister, who may, by order, approve, amend or disapprove the proposed regulation, either in accordance with the report or otherwise, and the Authority shall make the regulation accordingly.

1970-71-72, c. 52, s. 14.

#### LICENCES AND CERTIFICATES

Issue of licence or pilotage certificate

**22.** (1) Subject to subsection (2) and any regulations made pursuant to paragraph 20(1)(j), an Authority shall,

(a) on receipt of an application in writing for a licence or pilotage certificate, and

(b) on being satisfied that the applicant therefor is able to meet the qualifications prescribed by the Governor in Council pursuant to section 52 and by the Authority pursuant to subsection 20(1),

issue a licence or pilotage certificate to the applicant, but no pilotage certificate shall be is-

a) l'expiration d'un délai de trente jours à partir de la date de publication;

b) en cas de dépôt d'un avis d'opposition au titre du paragraphe 21(1), l'audition de l'opposition et la prise d'un arrêté par le ministre sous l'autorité du paragraphe 21(4).

1970-71-72, ch. 52, art. 14.

Avis d'opposition

**21.** (1) Quiconque a des raisons de croire qu'un projet de règlement général d'application des alinéas 20(1)a) ou f) n'est pas dans l'intérêt public peut déposer auprès du ministre, dans les trente jours de sa publication dans la *Gazette du Canada*, un avis d'opposition motivé.

Enquête

(2) En cas de dépôt d'un avis d'opposition en application du paragraphe (1), le ministre nomme une personne pour faire, relativement au projet de règlement général, l'enquête qu'il estime nécessaire ou souhaitable dans l'intérêt public, notamment par la tenue d'audiences publiques.

Pouvoirs d'enquête

(3) La personne nommée aux termes du paragraphe (2) a tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en application de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Rapport

(4) À l'issue des audiences prévues par le présent article, la personne chargée de les tenir fait parvenir son rapport au ministre qui peut, par arrêté, approuver, modifier ou rejeter le projet de règlement général, conformément au rapport ou non; l'Administration prend alors le règlement général en conséquence.

1970-71-72, ch. 52, art. 14.

#### BREVETS ET CERTIFICATS

Délivrance du brevet ou du certificat de pilotage

**22.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements d'application de l'alinéa 20(1)(j), une Administration doit délivrer au demandeur un brevet ou un certificat de pilotage :

a) sur réception d'une demande écrite à cet effet;

b) lorsqu'elle est convaincue que le demandeur peut remplir les conditions fixées par le gouverneur en conseil en application de l'article 52 et par l'Administration en application du paragraphe 20(1).

sued to an applicant therefor unless the Authority is satisfied that the applicant has a degree of skill and local knowledge of the waters of the compulsory pilotage area equivalent to that required of an applicant for a licence for that compulsory pilotage area.

Il ne doit toutefois pas être délivré de certificat de pilotage à un demandeur à moins que l'Administration ne soit convaincue qu'il possède un niveau de compétence et de connaissance des eaux de la zone de pilotage obligatoire comparable à celui que l'on exige du demandeur qui présente une demande de brevet pour cette même zone.

Citizenship of applicants

(2) No licence or pilotage certificate shall be issued to an applicant therefor unless the applicant is

(2) Il est interdit de délivrer un brevet ou certificat de pilotage à un demandeur s'il n'est :

Citoyenneté des demandeurs

(a) a Canadian citizen; or

a) soit un citoyen canadien;

(b) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* who has not been ordinarily resident in Canada for six years or who has been ordinarily resident in Canada for six years or more and is shown, to the satisfaction of the Authority, not to have become a Canadian citizen as a result of circumstances beyond the control of the applicant.

b) soit un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui n'a pas résidé ordinairement au Canada pendant six ans ou, dans le cas contraire, qui convainc l'Administration qu'il n'est pas devenu citoyen canadien par suite de circonstances indépendantes de sa volonté.

Term in case of issue to permanent resident

(3) Every licence or pilotage certificate issued to a permanent resident ceases to be valid five years after the date the licence is issued unless the permanent resident becomes a Canadian citizen before that date.

(3) Tout brevet ou certificat de pilotage délivré à un résident permanent cesse d'être valide cinq ans après la date de sa délivrance à moins que son détenteur ne devienne un citoyen canadien avant cette date.

Durée de validité — Résident permanent

Term where qualifications met

(4) A licence or pilotage certificate of any class remains in force while the licensed pilot or holder of the pilotage certificate is able to meet the qualifications prescribed by the regulations for a holder of that class of licence or pilotage certificate, including any qualifications prescribed by regulation since the licence or pilotage certificate was issued or deemed to be issued.

(4) Un brevet ou un certificat de pilotage reste valide tant que le pilote breveté ou le titulaire du certificat de pilotage peut remplir les conditions fixées par règlement général pour un détenteur de cette catégorie de brevet ou de certificat de pilotage, notamment celles fixées depuis la date de délivrance du brevet ou certificat de pilotage.

Durée de validité — Conditions réunies

R.S., 1985, c. P-14, s. 22; 2001, c. 27, s. 268.

L.R. (1985), ch. P-14, art. 22; 2001, ch. 27, art. 268.

Replacement with licence or pilotage certificate of different class

**23.** Where a licensed pilot or holder of a pilotage certificate is unable to meet the qualifications prescribed by the regulations for the class to which the licence or pilotage certificate belongs, an Authority shall cancel the licence or pilotage certificate and, if the licensed pilot or holder of a pilotage certificate is able to meet the qualifications for a licence or pilotage certificate of a different class, the Authority shall issue a licence or pilotage certificate of that different class to the licensed pilot or holder of a pilotage certificate.

**23.** Une Administration doit annuler le brevet ou le certificat de pilotage du pilote breveté ou titulaire d'un certificat de pilotage qui ne peut remplir les conditions fixées par règlement général pour la catégorie de brevet ou de certificat de pilotage dont il est alors détenteur; elle doit en outre, s'il peut remplir les conditions exigées pour un brevet ou un certificat de pilotage d'une catégorie différente, lui délivrer un tel brevet ou certificat.

Délivrance d'un brevet d'une catégorie différente

1970-71-72, c. 52, s. 15.

1970-71-72, ch. 52, art. 15.

	<p><b>24.</b> [Repealed, R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 85]</p>	<p><b>24.</b> [Abrogé, L.R. (1985), ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 85]</p>	
Prohibition where pilotage compulsory	<p><b>25.</b> (1) Except as provided in the regulations, no person shall have the conduct of a ship within a compulsory pilotage area unless the person is a licensed pilot or a regular member of the complement of the ship who is the holder of a pilotage certificate for that area.</p>	<p><b>25.</b> (1) Sauf dispositions contraires des règlements généraux, il est interdit à quiconque d'assurer la conduite d'un navire à l'intérieur d'une zone de pilotage obligatoire à moins d'être un pilote breveté ou un membre régulier de l'effectif du navire et titulaire d'un certificat de pilotage pour cette zone.</p>	Interdiction — Zone de pilotage obligatoire
Pilot responsible to master	<p>(2) A licensed pilot who has the conduct of a ship is responsible to the master for the safe navigation of the ship.</p>	<p>(2) Le pilote breveté qui assure la conduite d'un navire est responsable envers le capitaine de la sécurité de la navigation du navire.</p>	Responsabilité du pilote envers le capitaine
When disqualified from pilotage	<p>(3) No licensed pilot or holder of a pilotage certificate</p> <p>(a) who knows of any physical or mental disability that prevents that pilot or holder from meeting the qualifications required of a holder of a licence or pilotage certificate,</p> <p>(b) whose ability is impaired by alcohol or a drug or from any other cause, or</p> <p>(c) whose licence or pilotage certificate is suspended,</p> <p>shall have the conduct of a ship within a compulsory pilotage area or be on duty on board ship pursuant to a regulation of an Authority requiring a ship to have a licensed pilot or holder of a pilotage certificate on board.</p>	<p>(3) Il est interdit à un pilote breveté ou au titulaire d'un certificat de pilotage d'assurer la conduite d'un navire dans une zone de pilotage obligatoire ou d'être de service à bord du navire en application d'un règlement général d'une Administration exigeant qu'un navire ait à son bord un pilote breveté ou le titulaire d'un certificat de pilotage quand il se trouve dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :</p> <p>a) il a connaissance d'une incapacité physique ou mentale qui l'empêche de remplir les conditions exigées du détenteur d'un brevet ou d'un certificat de pilotage;</p> <p>b) ses facultés sont affaiblies par l'alcool ou une drogue ou pour toute autre raison;</p> <p>c) son brevet ou certificat de pilotage est suspendu.</p>	Interdiction
Prohibition of alcohol or drug consumption	<p>(4) No licensed pilot or holder of a pilotage certificate shall, while on duty, consume alcohol or any drug that may impair the ability of that pilot or holder to have the conduct of the ship.</p> <p>1970-71-72, c. 52, s. 16.</p>	<p>(4) Il est interdit à un pilote breveté ou au titulaire d'un certificat de pilotage, lorsqu'il est de service, de boire de l'alcool ou de prendre une drogue susceptible d'affaiblir sa capacité d'assurer la conduite du navire.</p> <p>1970-71-72, ch. 52, art. 16.</p>	Interdiction — Consommation d'alcool ou de drogue
Master may relieve pilot or pilotage certificate holder	<p><b>26.</b> (1) Notwithstanding any provision of this Part, where the master of a ship believes on reasonable grounds that the actions of a licensed pilot or holder of a pilotage certificate on board a ship are, in any way, endangering the safety of the ship, the master may, in the interest of the safety of the ship, take the conduct of the ship from the licensed pilot or holder of a pilotage certificate or relieve the licensed pilot from duty on board ship.</p>	<p><b>26.</b> (1) Malgré les autres dispositions de la présente partie, le capitaine d'un navire qui a des motifs raisonnables de croire que les actes d'un pilote breveté ou du titulaire d'un certificat de pilotage qui se trouvent à bord du navire mettent, de quelque façon que ce soit, le navire en danger peut, pour la sécurité du navire, en assurer la conduite à la place du pilote ou du titulaire ou relever le pilote de ses fonctions à bord du navire.</p>	Relève du pilote ou du titulaire
Master to report	<p>(2) Where the master of a ship takes the conduct of a ship from a licensed pilot or holder of a pilotage certificate pursuant to subsection (1), the master shall file, within three days</p>	<p>(2) Lorsque le capitaine d'un navire en assure la conduite à la place du pilote breveté ou du titulaire d'un certificat de pilotage en application du paragraphe (1), il doit, dans les trois</p>	Rapport du capitaine

of taking the conduct of the ship, a written report setting out the master's reasons therefor with the Authority that issued the licence or pilotage certificate.

R.S., 1985, c. P-14, s. 26; 2001, c. 26, s. 318.

Suspension of licence

**27.** (1) The Chairperson of an Authority may suspend a licence or pilotage certificate for a period not exceeding fifteen days where the Chairperson has reason to believe that the licensed pilot or the holder of the pilotage certificate

(a) while having the conduct of a ship or being on duty on board ship pursuant to a regulation of an Authority requiring a ship to have a licensed pilot or holder of a pilotage certificate on board, contravened subsection 25(3) or (4);

(b) has reported for duty and, in the circumstances, would have been in contravention of subsection 25(3) if the licensed pilot or holder of the pilotage certificate had been on duty;

(c) has been negligent in the duty of the licensed pilot or holder of the pilotage certificate; or

(d) does not meet the qualifications required of a holder of a licence or pilotage certificate.

Confirmation of oral suspension

(2) Where the Chairperson of an Authority suspends a licence or pilotage certificate orally, the Chairperson shall, within forty-eight hours after the suspension, confirm the suspension in writing together with the reasons therefor to the licensed pilot or holder of the pilotage certificate at the address of that pilot or holder as shown on the register kept by the Authority pursuant to section 32.

Report to Authority

(3) Where the Chairperson of an Authority suspends a licence or pilotage certificate, the Chairperson shall, within forty-eight hours after the suspension, report the suspension to the Authority.

Suspension or cancellation by Authority

(4) Where the Authority receives a report pursuant to subsection (3), it may

(a) approve or revoke the suspension under subsection (1);

(b) suspend the licence or pilotage certificate

jours suivant celui où il a assumé la conduite du navire, soumettre à l'Administration qui a délivré le brevet ou le certificat un rapport écrit énonçant les motifs de son intervention.

L.R. (1985), ch. P-14, art. 26; 2001, ch. 26, art. 318.

Suspension

**27.** (1) Le président de l'Administration peut suspendre un brevet ou un certificat de pilotage pour une période maximale de quinze jours lorsqu'il a des raisons de croire que son détenteur :

a) a contrevenu aux paragraphes 25(3) ou (4) pendant qu'il assurait la conduite d'un navire ou était de service à bord d'un navire en application d'un règlement général d'une Administration exigeant qu'un navire ait un pilote breveté ou un titulaire de certificat de pilotage à son bord;

b) s'est présenté au travail dans des conditions telles que, s'il avait été de service, il aurait contrevenu au paragraphe 25(3);

c) a été négligent dans l'exercice de ses fonctions;

d) ne remplit pas les conditions exigées du détenteur d'un brevet ou d'un certificat de pilotage.

Confirmation d'une suspension verbale

(2) En cas de suspension verbale du brevet ou certificat de pilotage prononcée par le président de l'Administration, celui-ci doit, dans les quarante-huit heures suivant la suspension, en donner confirmation écrite, accompagnée des motifs, au pilote breveté ou au titulaire du certificat de pilotage, à l'adresse indiquée au registre tenu par l'Administration en application de l'article 32.

Rapport à l'Administration

(3) Le président de l'Administration qui suspend un brevet ou un certificat de pilotage doit, dans les quarante-huit heures suivant la suspension, en faire rapport à l'Administration.

Suspension ou annulation par l'Administration

(4) L'Administration qui reçoit le rapport peut prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

a) confirmer ou annuler la suspension prononcée sous le régime du paragraphe (1);

	<p>(i) for a further period not exceeding one year, or</p> <p>(ii) for an indefinite period until the licensed pilot or holder of the pilotage certificate shows the ability to meet the qualifications prescribed by the regulations; or</p> <p>(c) cancel the licence or pilotage certificate.</p>	<p>b) suspendre le brevet ou le certificat de pilotage :</p> <p>(i) soit pour une période supplémentaire ne dépassant pas une année,</p> <p>(ii) soit pour une période indéterminée, jusqu'à ce que le pilote ou le titulaire du certificat démontre qu'il peut remplir les conditions fixées par règlement général;</p> <p>c) annuler le brevet ou le certificat de pilotage.</p>	
Notice to pilot	<p>(5) No action shall be taken pursuant to paragraph (4)(b) or (c) unless, before the suspension by the Chairperson under subsection (1) terminates, the Authority gives written notice to the licensed pilot or holder of the pilotage certificate setting out the action the Authority proposes to take and the reasons therefor.</p> <p>R.S., 1985, c. P-14, s. 27; 2006, c. 9, s. 294(E).</p>	<p>(5) Aucune mesure ne peut être prise en application des alinéas (4)b) ou c) à moins qu'avant l'expiration de la suspension en cause l'Administration ne donne avis par écrit au pilote breveté ou au titulaire du certificat de pilotage des mesures qu'elle se propose de prendre ainsi que des motifs de sa décision.</p> <p>L.R. (1985), ch. P-14, art. 27; 2006, ch. 9, art. 294(A).</p>	Préavis
Hearings	<p><b>28.</b> (1) An Authority shall, before refusing to issue a licence or pilotage certificate or cancelling a licence or pilotage certificate pursuant to section 23, afford the applicant therefor or holder thereof or the representative of that applicant or holder a reasonable opportunity to be heard.</p>	<p><b>28.</b> (1) Avant de refuser de délivrer un brevet ou un certificat de pilotage ou d'annuler un tel brevet ou certificat en application de l'article 23, une Administration doit accorder au demandeur ou au détenteur du brevet ou du certificat ou à son représentant la possibilité de se faire entendre.</p>	Droit d'être entendu
Idem	<p>(2) Where the Authority gives written notice to a licensed pilot or the holder of a pilotage certificate that it proposes to suspend the licence or pilotage certificate for a further period or to cancel the licence or pilotage certificate pursuant to subsection 27(4), the Authority shall afford the holder of the licence or pilotage certificate or the representative of the holder a reasonable opportunity to be heard before the action is taken.</p>	<p>(2) L'Administration qui avise par écrit un pilote breveté ou le titulaire d'un certificat de pilotage de son intention d'annuler ou de suspendre pour une période supplémentaire son brevet ou son certificat de pilotage en application du paragraphe 27(4) doit donner à cette personne ou à son représentant la possibilité de se faire entendre avant que les mesures ne soient prises.</p>	Idem
Where hearings to be public	<p>(3) Where a hearing is to be held as provided by subsection (1) or (2) and the applicant for a licence or pilotage certificate or the holder of the licence or pilotage certificate, as the case may be, requests a public hearing or the Authority is satisfied that it would be in the public interest to hold a public hearing, the Authority shall hold a public hearing and hear all persons having an interest in the matter who wish to be heard in connection therewith.</p>	<p>(3) Lorsqu'une audience doit être tenue ainsi que le prévoient les paragraphes (1) ou (2) et que le demandeur ou le détenteur d'un brevet ou d'un certificat de pilotage, selon le cas, sollicite une audience publique, ou lorsque l'Administration est convaincue qu'il serait dans l'intérêt public de tenir une audience publique, l'Administration doit tenir une telle audience et entendre tous les intéressés qui désirent être entendus à ce sujet.</p>	Audiences publiques sur demande

Powers respecting hearing	<p>(4) The Authority has, in relation to any hearing before it, all the powers of a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i>. 1970-71-72, c. 52, s. 18.</p>	<p>(4) L'Administration a, relativement à toute audience tenue par elle, tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en application de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i>. 1970-71-72, ch. 52, art. 18.</p>	Pouvoirs d'enquête
Review by Minister	<p><b>29.</b> (1) An applicant who is refused the issue of a licence or pilotage certificate or the holder of a licence or pilotage certificate that is suspended or cancelled pursuant to section 23, 27 or 30 may, after a hearing by an Authority under section 28, apply to the Minister for a review of the decision of the Authority.</p>	<p><b>29.</b> (1) Le demandeur auquel est refusée la délivrance d'un brevet ou d'un certificat de pilotage ou le détenteur d'un tel brevet ou certificat, suspendu ou annulé en application des articles 23, 27 ou 30, peut, après la tenue d'une audience par une Administration sous l'autorité de l'article 28, demander au ministre de réviser la décision de l'Administration.</p>	Révision par le ministre
Powers of Minister on review	<p>(2) Where, after considering the application made under subsection (1) and any material submitted therewith, the Minister is of the opinion that the issue of the licence or pilotage certificate should not have been refused or the licence or pilotage certificate should not have been suspended or cancelled, the Minister may direct the Authority to</p> <p>(a) issue the licence or pilotage certificate;</p> <p>(b) rescind the suspension or cancellation of the licence or pilotage certificate; or</p> <p>(c) reduce the period of the suspension, on such conditions, if any, relating to the licence or pilotage certificate as the Minister deems proper.</p> <p>1970-71-72, c. 52, s. 18.</p>	<p>(2) Lorsque, après examen de la demande et de toute documentation accompagnant celle-ci, le ministre est d'avis que la délivrance du brevet ou du certificat de pilotage n'aurait pas dû être refusée ou que le brevet ou le certificat de pilotage n'aurait pas dû être suspendu ou annulé, il peut ordonner à l'Administration :</p> <p>a) soit de délivrer le brevet ou le certificat de pilotage;</p> <p>b) soit d'annuler la suspension ou l'annulation du brevet ou du certificat de pilotage;</p> <p>c) soit de réduire la période de suspension en imposant, le cas échéant, les conditions relatives au brevet ou au certificat de pilotage qu'il estime appropriées.</p> <p>1970-71-72, ch. 52, art. 18.</p>	Pouvoirs du ministre
Pilot ceasing to be employed or to belong to pilots' corporation	<p><b>30.</b> (1) When a licensed pilot</p> <p>(a) who is an employee of an Authority ceases to be employed as a licensed pilot, or</p> <p>(b) who is a member or shareholder of a body corporate referred to in subsection 15(2) ceases to be a member or shareholder of the body corporate,</p> <p>the licence ceases to be valid.</p>	<p><b>30.</b> (1) Un brevet cesse d'être valide lorsqu'un pilote breveté :</p> <p>a) étant membre du personnel d'une Administration cesse de l'être en cette qualité;</p> <p>b) qui est membre ou actionnaire d'une personne morale visée au paragraphe 15(2) cesse de l'être.</p>	Perte de qualité
Cancellation for failure to meet qualifications	<p>(2) An Authority shall cancel a licence or pilotage certificate when the holder of the licence or pilotage certificate does not meet the qualifications required of a holder of a licence or pilotage certificate. 1970-71-72, c. 52, s. 19.</p>	<p>(2) Une Administration doit annuler un brevet ou un certificat de pilotage lorsque le détenteur du brevet ou certificat ne remplit plus les conditions exigées d'un tel détenteur. 1970-71-72, ch. 52, art. 19.</p>	Non-réunion des conditions
Delivery up on cancellation	<p><b>31.</b> Where a licence or pilotage certificate is cancelled, the holder thereof shall deliver up the licence or pilotage certificate to the Authority that issued it. 1970-71-72, c. 52, s. 20.</p>	<p><b>31.</b> En cas d'annulation d'un brevet ou d'un certificat de pilotage, son détenteur doit le retourner à l'Administration qui l'a délivré. 1970-71-72, ch. 52, art. 20.</p>	Remise d'un brevet ou certificat annulé

Register	<p><b>32.</b> An Authority shall keep a register, in a manner approved by the Minister, of licensed pilots, apprentice pilots and the holders of pilotage certificates.</p> <p>1970-71-72, c. 52, s. 21.</p>	<p><b>32.</b> Une Administration doit tenir, de la manière approuvée par le ministre, un registre des pilotes brevetés, des apprentis-pilotes et des titulaires de certificats de pilotage.</p> <p>1970-71-72, ch. 52, art. 21.</p>	Registre
<b>TARIFFS</b>		<b>TARIFS</b>	
Regulations prescribing tariffs of pilotage charges	<p><b>33.</b> (1) An Authority shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations prescribing tariffs of pilotage charges to be paid to that Authority for pilotage and, without restricting the generality of the foregoing, may fix tariffs of pilotage charges for</p> <p>(a) the cancellation of a request for the service of a pilot;</p> <p>(b) the carriage of a pilot on a ship beyond the area for which the service of the pilot was engaged;</p> <p>(c) the detention of a pilot on board ship or otherwise;</p> <p>(d) travel and other expenses incurred by a pilot that are directly associated with an assignment to pilot a ship;</p> <p>(e) the use of a pilot boat;</p> <p>(f) the use of telecommunication equipment; and</p> <p>(g) the service of a licensed pilot on board ship pursuant to a regulation made under paragraph 20(1)(l) requiring a licensed pilot to be on board.</p>	<p><b>33.</b> (1) Une Administration doit, avec l'approbation du gouverneur en conseil, fixer, par règlement général, les tarifs des droits de pilotage qui doivent lui être payés; elle peut notamment fixer les tarifs des droits à payer pour :</p> <p>a) l'annulation d'une demande pour l'obtention des services d'un pilote;</p> <p>b) le transport d'un pilote sur un navire au-delà de la zone pour laquelle ses services ont été retenus;</p> <p>c) la prolongation du séjour d'un pilote à bord d'un navire ou ailleurs;</p> <p>d) les frais de déplacement et autres exposés par un pilote et directement liés à son affectation au pilotage d'un navire;</p> <p>e) l'usage d'un bateau-pilote;</p> <p>f) l'usage de matériel de télécommunication;</p> <p>g) les services d'un pilote breveté à bord d'un navire en application d'un règlement général d'application de l'alinéa 20(1)l) exigeant la présence à bord d'un pilote breveté.</p>	Règlements sur les tarifs des droits de pilotage
Idem	<p>(2) An Authority shall be deemed to have fixed a pilotage charge if it prescribes a manner for determining a pilotage charge.</p>	<p>(2) Une Administration est réputée avoir fixé un droit de pilotage si elle en prévoit le mode de détermination.</p>	Idem
Requirements to be met by tariffs	<p>(3) The tariffs of pilotage charges prescribed by an Authority under subsection (1) shall be fixed at a level that permits the Authority to operate on a self-sustaining financial basis and shall be fair and reasonable.</p> <p>R.S., 1985, c. P-14, s. 33; 1998, c. 10, s. 149.</p>	<p>(3) Les tarifs des droits de pilotage fixés par une Administration en application du paragraphe (1) doivent lui permettre le financement autonome de ses opérations et être équitables et raisonnables.</p> <p>L.R. (1985), ch. P-14, art. 33; 1998, ch. 10, art. 149.</p>	Qualités essentielles
Publication	<p><b>34.</b> (1) An Authority shall publish in the <i>Canada Gazette</i> a copy of each tariff of pilotage charges that it proposes to prescribe pursuant to section 33, and no tariff shall come into force before the expiration of thirty days after that publication.</p>	<p><b>34.</b> (1) Une Administration doit publier dans la <i>Gazette du Canada</i> ses projets de règlements visés à l'article 33 sur les tarifs des droits de pilotage et ces règlements ne peuvent entrer en vigueur avant l'expiration d'un délai de trente jours à partir de la date de publication.</p>	Publication des projets de tarifs

Notice of objection to Canadian Transportation Agency	(2) Any interested person who has reason to believe that any charge in a proposed tariff of pilotage charges is prejudicial to the public interest, including, without limiting the generality thereof, the public interest that is consistent with the national transportation policy set out in section 5 of the <i>Canada Transportation Act</i> , may file a notice of objection setting out the grounds therefor with the Canadian Transportation Agency within thirty days after publication of the proposed tariff in the <i>Canada Gazette</i> .	(2) Tout intéressé qui a des raisons de croire qu'un droit figurant dans un projet de tarif des droits de pilotage nuit à l'intérêt public, notamment l'intérêt public qui est compatible avec la politique nationale des transports énoncée à l'article 5 de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> , peut déposer auprès de l'Office des transports du Canada, dans les trente jours qui suivent la publication du projet de tarif dans la <i>Gazette du Canada</i> , un avis d'opposition motivé.	Avis d'opposition à l'Office des transports du Canada
Copies to be filed	(3) On the filing of a notice of objection with the Canadian Transportation Agency, a copy thereof shall be filed with the Authority and the Minister forthwith.	(3) Sur dépôt d'un avis d'opposition auprès de l'Office des transports du Canada, une copie doit en être fournie sans délai à l'Administration en cause et au ministre.	Copies à fournir
Investigation by Canadian Transportation Agency	(4) Where a notice of objection is filed pursuant to subsection (2), the Canadian Transportation Agency shall make such investigation of the proposed charge set out in the notice of objection, including the holding of public hearings, as in its opinion is necessary or desirable in the public interest.  R.S., 1985, c. P-14, s. 34; R.S., 1985, c. 28 (3rd Supp.), ss. 307, 359; 1996, c. 10, s. 251; 1998, c. 10, s. 150.	(4) En cas de dépôt d'un avis d'opposition en application du paragraphe (2), l'Office des transports du Canada doit faire, relativement au projet de droit visé par l'opposition, l'enquête qu'il estime nécessaire ou souhaitable dans l'intérêt public, notamment par la tenue d'audiences publiques.  L.R. (1985), ch. P-14, art. 34; L.R. (1985), ch. 28 (3 <sup>e</sup> suppl.), art. 307 et 359; 1996, ch. 10, art. 251; 1998, ch. 10, art. 150.	Enquête par l'Office des transports du Canada
Recommendation of Agency	<b>35.</b> (1) The Canadian Transportation Agency shall, after making the investigation, including the holding of public hearings, if any, and before the expiration of the period mentioned in subsection (2) or prescribed under subsection (3), make a recommendation to the Authority and the Authority shall govern itself accordingly.	<b>35.</b> (1) À l'issue de l'enquête et, le cas échéant, des audiences, et avant l'expiration du délai prévu par le paragraphe (2) ou fixé en vertu du paragraphe (3), l'Office des transports du Canada doit faire à ce sujet une recommandation à l'Administration, qui est obligée d'en tenir compte.	Recommandation de l'Office
Time for making decisions	(2) The Agency shall make its recommendation in respect of a proposed charge set out in a notice of objection filed under subsection 34(2) as expeditiously as possible, but no later than one hundred and twenty days after receiving the objection, unless a regulation made under subsection (3) provides otherwise or the parties agree to an extension.	(2) Sauf indication contraire d'un règlement pris en vertu du paragraphe (3) ou accord entre les parties sur une prolongation du délai, l'Office fait une recommandation relativement au projet de droit visé par l'opposition déposée en vertu du paragraphe 34(2) avec toute la diligence possible dans les cent vingt jours suivant réception de celle-ci.	Délai
Period for specified classes	(3) The Governor in Council may, by regulation, prescribe periods of less than one hundred and twenty days within which the Agency shall make its recommendation in respect of proposed charges set out in notices of objection.	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer à l'Office un délai inférieur à cent vingt jours pour faire une recommandation.	Délai plus court
Obligation to reimburse	(4) Where the Agency recommends a charge that is lower than that prescribed by the Authority, the Authority shall reimburse to any	(4) Si l'Office recommande un droit de pilotage inférieur à celui que l'Administration a fixé, l'Administration est tenue de rembourser	Obligation de remboursement

person who has paid the prescribed charge the difference between it and the recommended charge, with interest at the rate quoted by banks to the most credit-worthy borrowers for prime business loans, as determined by the Bank of Canada for the day on which the Agency recommends the lower charge.

aux personnes qui ont payé le droit fixé la différence entre ce droit et celui qu'a recommandé l'Office, le remboursement étant accompagné des intérêts au taux le plus bas auquel les banques accordent des prêts commerciaux à risque minimum aux emprunteurs jouissant du meilleur crédit et qui est fixé par la Banque du Canada pour le jour au cours duquel l'Office recommande un droit de pilotage inférieur.

Subsection 34(1) does not apply

(5) The publication requirements of subsection 34(1) do not apply in respect of pilotage charges fixed pursuant to a recommendation of the Agency.

(5) Les droits fixés en exécution d'une recommandation de l'Office n'ont pas à être publiés sous forme de projet en conformité avec le paragraphe 34(1).

Non-application du paragraphe 34(1)

Copy submitted to Minister

(6) The Agency shall submit a copy of its recommendation to the Minister immediately after it is made.

(6) L'Office fournit une copie de la recommandation au ministre immédiatement après l'avoir faite.

Copie fournie au ministre

Governor in Council may vary or rescind

(7) Section 40 of the *Canada Transportation Act* applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of every recommendation of the Agency under subsection (1) as if the recommendation were a decision made pursuant to that Act.

(7) L'article 40 de la *Loi sur les transports au Canada* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux recommandations de l'Office visées au paragraphe (1), comme s'il s'agissait d'une décision rendue en application de cette loi.

Pouvoir de modification ou d'annulation du gouverneur en conseil

R.S., 1985, c. P-14, s. 35; R.S., 1985, c. 28 (3rd Supp.), s. 359; 1996, c. 10, s. 252; 1998, c. 10, s. 151.

L.R. (1985), ch. P-14, art. 35; L.R. (1985), ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359; 1996, ch. 10, art. 252; 1998, ch. 10, art. 151.

#### FINANCIAL PROVISIONS

#### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

No appropriation

**36.01** No payment to an Authority may be made under an appropriation by Parliament to enable the Authority to discharge an obligation or liability. This section applies notwithstanding any authority given under any other Act, other than an authority given under the *Emergencies Act* or any other Act in respect of emergencies.

**36.01** Par dérogation à toute autre autorisation prévue par un texte de loi, à l'exception de la *Loi sur les mesures d'urgence* ou de toute autre loi en matière de situations d'urgence, il ne peut être accordé à une Administration aucune somme par voie de crédit affecté par le Parlement pour lui permettre d'exécuter ses obligations.

Interdiction de crédits

1998, c. 10, s. 152.

1998, ch. 10, art. 152.

Borrowing

**36.** An Authority may, for the purpose of defraying its expenses, borrow money in Canada or elsewhere in an amount not more than the maximum fixed for the Authority by the Governor in Council.

**36.** Pour pouvoir acquitter ses frais, une Administration peut contracter des emprunts au Canada ou ailleurs jusqu'à concurrence d'un plafond fixé pour cette Administration par le gouverneur en conseil.

Pouvoir d'emprunt

R.S., 1985, c. P-14, s. 36; 1998, c. 10, s. 153.

L.R. (1985), ch. P-14, art. 36; 1998, ch. 10, art. 153.

Power to invest

**37.** An Authority may, with the approval of the Minister of Finance, invest in bonds or other obligations of or guaranteed by Her Majesty in right of Canada or any province, or any municipality in Canada, any moneys not immediately required for the purposes of the Authority.

**37.** Une Administration peut, avec l'approbation du ministre des Finances, placer en obligations émises ou garanties par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par une municipalité canadienne, des fonds dont elle n'a pas un besoin immédiat.

Pouvoir d'investissement

1970-71-72, c. 52, s. 26.

1970-71-72, ch. 52, art. 26.

Auditor	<p><b>38.</b> The Auditor General of Canada is the auditor of each Authority. 1970-71-72, c. 52, s. 27; 1984, c. 31, s. 14.</p>	<p><b>38.</b> Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de chaque Administration. 1970-71-72, ch. 52, art. 27; 1976-77, ch. 34, art. 26; 1984, ch. 31, art. 14.</p>	Vérificateur
<b>GENERAL</b>		<b>DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b>	
Her Majesty or Authority not liable	<p><b>39.</b> Her Majesty, or an Authority, is not liable for any damage or loss occasioned by the fault, neglect, want of skill or wilful and wrongful act of a licensed pilot or the holder of a pilotage certificate. 1970-71-72, c. 52, s. 29.</p>	<p><b>39.</b> Les dommages ou pertes résultant de la faute, de la négligence, de l'impéritie ou d'un acte délictueux d'un pilote breveté ou du titulaire d'un certificat de pilotage n'engagent ni la responsabilité de Sa Majesté ni celle d'une Administration. 1970-71-72, ch. 52, art. 29.</p>	Immunité
Limitation of liability	<p><b>40.</b> (1) A licensed pilot is not liable in damages in excess of the amount of one thousand dollars for any damage or loss occasioned by his fault, neglect or want of skill.</p>	<p><b>40.</b> (1) Le montant maximal des dommages-intérêts qu'un pilote breveté est tenu de payer pour les dommages ou pertes causés par sa faute, sa négligence ou son impéritie est de mille dollars.</p>	Limitation de la responsabilité
Idem	<p>(2) Where a body corporate contracts with an Authority pursuant to subsection 15(2) for the services of a licensed pilot, the body corporate is not liable in damages in excess of the amount of one thousand dollars for any damage or loss occasioned by the fault, neglect or want of skill of the pilot. 1970-71-72, c. 52, s. 30.</p>	<p>(2) Le montant maximal des dommages-intérêts qu'une personne morale qui conclut avec une Administration un contrat de louage de services pour les services d'un pilote breveté en application du paragraphe 15(2) est tenue de payer pour les dommages ou pertes causés par la faute, la négligence ou l'impéritie du pilote est de mille dollars. 1970-71-72, ch. 52, art. 30.</p>	Idem
Employment of pilot does not exempt owner from liability	<p><b>41.</b> Nothing in this Part exempts the owner or master of any ship from liability for any damage or loss occasioned by the ship to any person or property on the ground that</p> <p>(a) the ship was under the conduct of a licensed pilot; or</p> <p>(b) the damage or loss was occasioned by the fault, neglect, want of skill or wilful and wrongful act of a licensed pilot. R.S., 1985, c. P-14, s. 41; 2001, c. 26, s. 318.</p>	<p><b>41.</b> La présente partie n'a pas pour effet d'exonérer le propriétaire ou le capitaine d'un navire de sa responsabilité pour tous dommages ou pertes causés par son navire à une personne ou à des biens du seul fait que :</p> <p>a) le navire était sous la conduite d'un pilote breveté;</p> <p>b) les dommages ou pertes résultent de la faute, de la négligence, de l'impéritie ou d'un acte délictueux d'un pilote breveté. L.R. (1985), ch. P-14, art. 41; 2001, ch. 26, art. 318.</p>	Responsabilité du propriétaire
Liability for pilotage charges	<p><b>42.</b> The owner, master and agent of a ship are jointly and severally liable to pay any pilotage charges. 1970-71-72, c. 52, s. 32.</p>	<p><b>42.</b> Le propriétaire, le capitaine et l'agent d'un navire sont solidairement responsables du paiement des droits de pilotage. 1970-71-72, ch. 52, art. 32.</p>	Paiement des droits de pilotage
Pilotage charges payable for leading	<p><b>43.</b> Where a ship in a compulsory pilotage area having on board a licensed pilot leads any ship subject to compulsory pilotage that does not have a licensed pilot or the holder of a pilotage certificate on board during any period in which the ship so led cannot, by reason of the circumstances existing at the time, be boarded,</p>	<p><b>43.</b> Lorsqu'un navire se trouvant dans une zone de pilotage obligatoire et ayant à son bord un pilote breveté guide un navire assujéti au pilotage obligatoire qui n'a pas à son bord un pilote breveté ou le titulaire d'un certificat de pilotage pendant toute période durant laquelle il est impossible, en raison des circonstances pré-</p>	Droits de pilotage — Navire guidé

the ship so led is liable to the Authority for all pilotage charges as if a licensed pilot had been on board and piloted that ship.

1970-71-72, c. 52, s. 33.

Pilotage charge in case of proceeding without a pilot

**44.** Except where an Authority waives compulsory pilotage, a ship subject to compulsory pilotage that proceeds through a compulsory pilotage area not under the conduct of a licensed pilot or the holder of a pilotage certificate is liable, to the Authority in respect of which the region including that area is set out in the schedule, for all pilotage charges as if the ship had been under the conduct of a licensed pilot.

1970-71-72, c. 52, s. 34.

No clearance if pilotage charges unpaid

**45.** No customs officer at any port in Canada shall grant a clearance to a ship if the officer is informed by an Authority that pilotage charges in respect of the ship are outstanding and unpaid.

R.S., 1985, c. P-14, s. 45; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 213(F).

#### ST. LAMBERT LOCK

Pilotage to and from St. Lambert Lock

**46.** (1) Notwithstanding the boundaries of the regions set out in the schedule in respect of the Great Lakes Pilotage Authority, and the Laurentian Pilotage Authority and any compulsory pilotage areas established by those Authorities,

(a) a pilot licensed by the Great Lakes Pilotage Authority, may pilot a ship from the wait wall north of St. Lambert Lock into that Lock;

(b) a pilot licensed by the Laurentian Pilotage Authority may pilot a ship from the wait wall south of St. Lambert Lock or from within that Lock into the region set out in respect of the Laurentian Pilotage Authority in the schedule; and

(c) a pilot licensed by the Laurentian Pilotage Authority may pilot a ship either directly or from the wait wall north of St. Lambert Lock into that Lock.

valant à ce moment, de monter à bord du navire guidé, celui-ci est responsable envers l'Administration des droits de pilotage comme si un pilote breveté avait été à son bord et l'avait piloté.

1970-71-72, ch. 52, art. 33.

**44.** Sauf si une Administration le dispense du pilotage obligatoire, le navire assujéti au pilotage obligatoire qui poursuit sa route dans une zone de pilotage obligatoire sans être sous la conduite d'un pilote breveté ou du titulaire d'un certificat de pilotage est responsable envers l'Administration dont relève cette zone des droits de pilotage comme si le navire avait été sous la conduite d'un pilote breveté.

1970-71-72, ch. 52, art. 34.

**45.** Il est interdit à l'agent des douanes qui est de service dans un port canadien de donner congé à un navire s'il est informé par une Administration que des droits de pilotage concernant le navire sont exigibles et impayés.

L.R. (1985), ch. P-14, art. 45; L.R. (1985), ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 213(F).

#### ÉCLUSE DE SAINT-LAMBERT

**46.** (1) Malgré les limites des régions décrites à l'annexe pour l'Administration de pilotage des Grands Lacs et l'Administration de pilotage des Laurentides et celles des zones de pilotage obligatoire établies par ces Administrations :

a) un pilote titulaire d'un brevet délivré par l'Administration de pilotage des Grands Lacs peut piloter un navire du mur d'attente à l'extrémité nord de l'écluse de Saint-Lambert jusque dans le bassin de l'écluse;

b) un pilote titulaire d'un brevet délivré par l'Administration de pilotage des Laurentides peut piloter un navire du mur d'attente à l'extrémité sud de l'écluse de Saint-Lambert, ou de l'intérieur du bassin de l'écluse, jusque dans la région décrite à l'annexe pour l'Administration de pilotage des Laurentides;

c) un pilote titulaire d'un brevet délivré par l'Administration de pilotage des Laurentides peut piloter un navire soit directement, soit à partir du mur d'attente à l'extrémité nord de l'écluse de Saint-Lambert jusque dans le bassin de l'écluse.

Marche sans pilote

Droits impayés

Écluse de Saint-Lambert

Revenue from  
St. Lambert  
Lock

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing procedures to ensure the equitable distribution, between the Great Lakes Pilotage Authority, and the Laurentian Pilotage Authority, of the revenue received for pilotage through St. Lambert Lock.

R.S., 1985, c. P-14, s. 46; 1998, c. 10, s. 158.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir des méthodes visant à assurer une répartition équitable des recettes provenant du pilotage dans l'écluse de Saint-Lambert entre l'Administration de pilotage des Grands Lacs et l'Administration de pilotage des Laurentides.

L.R. (1985), ch. P-14, art. 46; 1998, ch. 10, art. 158.

Recettes  
provenant de  
l'écluse de  
Saint-Lambert

OFFENCES AND PUNISHMENT

Proceeding  
without a pilot

47. Except where an Authority waives compulsory pilotage, the owner, master or person in charge of a ship subject to compulsory pilotage that proceeds through a compulsory pilotage area not under the conduct of a licensed pilot or the holder of a pilotage certificate is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

1970-71-72, c. 52, s. 37.

47. Sauf si une Administration le dispense du pilotage obligatoire, lorsqu'un navire assujéti au pilotage obligatoire poursuit sa route dans une zone de pilotage obligatoire sans être sous la conduite d'un pilote breveté ou du titulaire d'un certificat de pilotage, le propriétaire du navire, son capitaine ou la personne qui en est responsable commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

1970-71-72, ch. 52, art. 37.

Marche sans  
pilote

Contravention of  
Act or  
regulations

48. Every person who contravenes or fails to comply with

- (a) any provision of this Part, other than section 15.3,
- (b) any regulation made by the Governor in Council, or
- (c) any regulation of an Authority,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

R.S., 1985, c. P-14, s. 48; 1998, c. 10, s. 154; 2001, c. 26, s. 318; 2008, c. 21, s. 62(F).

48. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars quiconque contrevient ou ne se conforme pas :

- a) à une disposition de la présente partie autre que l'article 15.3;
- b) à un règlement du gouverneur en conseil;
- c) à un règlement général d'une Administration.

L.R. (1985), ch. P-14, art. 48; 1998, ch. 10, art. 154; 2001, ch. 26, art. 318; 2008, ch. 21, art. 62(F).

Contravention à  
la loi ou aux  
règlements

Contravention

48.1 A person who contravenes section 15.3 is guilty of an offence and liable to a fine of not more than \$10,000 for each day on which the offence is committed or continued.

1998, c. 10, s. 155.

48.1 La personne qui contrevient à l'article 15.3 est coupable d'une infraction et passible d'une amende maximale de 10 000\$ par jour au cours duquel se commet ou se poursuit l'infraction.

1998, ch. 10, art. 155.

Contravention

To whom fines  
paid

49. All fines collected pursuant to this Part, other than section 48.1, shall be paid to the Authority concerned.

R.S., 1985, c. P-14, s. 49; 1998, c. 10, s. 156; 2001, c. 26, s. 318.

49. À l'exception des amendes infligées pour infraction à l'article 48.1, les amendes perçues en application de la présente partie sont versées à l'Administration intéressée.

L.R. (1985), ch. P-14, art. 49; 1998, ch. 10, art. 156; 2001, ch. 26, art. 318.

Versement des  
amendes

Limitation  
period

50. Any proceedings may be instituted at any time within, but not later than,

- (a) two years, in respect of an offence under section 47, or

50. Les poursuites visant une infraction à la présente partie se prescrivent :

Prescription

(b) six months, in respect of any other offence under this Part,

after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

R.S., 1985, c. P-14, s. 50; 2001, c. 26, s. 318.

a) par deux ans à compter de sa perpétration, dans le cas d'une infraction à l'article 47;

b) par six mois à compter de sa perpétration, dans le cas d'une autre infraction à la présente partie.

L.R. (1985), ch. P-14, art. 50; 2001, ch. 26, art. 318.

Venue

**51.** Where any person is charged with an offence under this Part, any court in Canada that would have had cognizance of the offence if it had been committed by a person within the limits of its ordinary jurisdiction has jurisdiction to try the offence as if it had been so committed.

R.S., 1985, c. P-14, s. 51; 2001, c. 26, s. 318.

**51.** Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, tout tribunal au Canada qui aurait eu compétence pour juger l'infraction si elle avait été commise dans son ressort a compétence pour juger l'infraction comme si elle avait été ainsi commise.

L.R. (1985), ch. P-14, art. 51; 2001, ch. 26, art. 318.

Tribunal  
compétent

#### REGULATIONS

Regulations

**52.** The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing for any region or part thereof the minimum qualifications respecting navigational certificates, experience at sea and health that an applicant for a licence or pilotage certificate shall meet before it is issued to the applicant;

(b) respecting the medical examinations that a licensed pilot or holder of a pilotage certificate shall undergo from time to time to determine whether that pilot or holder meets the qualifications respecting health prescribed under paragraph (a);

(c) prescribing the intervals at which the medical examinations required by paragraph (b) shall be held, which intervals shall be not less than once every three years;

(d) prescribing the forms of licences and pilotage certificates;

(e) prescribing rules of procedure regarding the holding of hearings by an Authority; and

(f) establishing compulsory pilotage areas where an Authority fails to do so and the Governor in Council considers it necessary.

R.S., 1985, c. P-14, s. 52; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 86.

#### REPORT TO PARLIAMENT

Review and  
report by  
Authorities

**53.** (1) The Minister shall, in consultation with each Authority, its users and other persons affected, at the latest one year after the coming

#### RÈGLEMENTS

**52.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer, pour toute région ou partie de région, les conditions minimales que doit remplir un demandeur quant aux certificats de navigation, aux états de service en mer et à l'état de santé, avant de pouvoir obtenir un brevet ou un certificat de pilotage;

b) prévoir les examens médicaux auxquels doit périodiquement se soumettre un pilote breveté ou le titulaire d'un certificat de pilotage pour déterminer s'il satisfait aux conditions de santé fixées en application de l'alinéa a);

c) déterminer à quels intervalles auront lieu les examens médicaux exigés par l'alinéa b), ces examens devant avoir lieu au moins une fois tous les trois ans;

d) établir le libellé des brevets et certificats de pilotage;

e) prévoir des règles de procédure relatives à la tenue des audiences d'une Administration;

f) prévoir l'établissement de zones de pilotage obligatoire en cas d'abstention d'une Administration alors qu'il estime cette mesure nécessaire.

L.R. (1985), ch. P-14, art. 52; L.R. (1985), ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 86.

#### RAPPORT AU PARLEMENT

**53.** (1) Le ministre, après avoir consulté chaque Administration, ses utilisateurs ainsi que toutes les personnes qui sont touchées par

Études et rapport  
des Administra-  
tions

into force of this section, review the pilot certification process for masters and officers, training and licensing requirements for pilots, compulsory pilotage area designations, dispute resolution mechanisms and the measures taken in respect of financial self-sufficiency and cost reduction, and prepare a report of the findings.

son fonctionnement, est tenu de revoir les conditions à remplir pour que les capitaines et officiers puissent devenir titulaires d'un certificat de pilotage, la formation des pilotes, les normes de compétence fixées à leur égard, l'attribution des licences de pilotes, les zones de pilotage obligatoire, les mécanismes de règlement des différends et les mesures prises en matière d'autonomie financière et de réduction des coûts et d'établir un rapport de ses conclusions, au plus tard un an après l'entrée en vigueur du présent article.

Tabling of report

(2) The Minister shall have a copy of each report laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the Minister prepares it.

(2) Dans les trente jours de séance de chaque chambre du Parlement suivant l'établissement du rapport, le ministre le fait déposer devant elle.

Dépôt au  
Parlement

1998, c. 10, s. 157.

1998, ch. 10, art. 157.

## PART 2

### LOWER ST. LAWRENCE PILOTS' PENSIONS

#### INTERPRETATION

Definitions

**54.** The definitions in this section apply in this Part.

“Authority”  
« Administration »

“Authority” means the Laurentian Pilotage Authority.

“CPBSL”  
« CPBSL »

“CPBSL” means the Corporation of the Lower St. Lawrence Pilots established by letters patent under Part II of the *Canada Corporations Act*, chapter 53 of the Revised Statutes of Canada, 1952, as amended by chapter 52 of the Statutes of Canada, 1964-65, a body corporate contracting with the Authority for the services of pilots under this Act, or any successor of the Corporation that carries on similar functions.

“CPHQ”  
« CPHQ »

“CPHQ” means the Corporation of Pilots for and below the Harbour of Quebec, established by chapter 123 of the Statutes of the Province of Canada, 1860 (23 Vict., c. 123).

“eligible pilot”  
« pilote admissible »

“eligible pilot” means a person  
(a) who became a member of the CPHQ and was licensed by the Authority as a pilot before 1994; or  
(b) who, on December 31, 1993, was an apprentice pilot and who, during 1994, became a member of the CPHQ and was licensed by the Authority as a pilot.

## PARTIE 2

### RÉGIME DE PENSION DES PILOTES DU BAS SAINT-LAURENT

#### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

**54.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« Administration » L'Administration de pilotage des Laurentides.

« Administration »  
“Authority”

« CPBSL » La Corporation des Pilotes du Bas Saint-Laurent, constituée par lettres patentes sous le régime de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre 53 des Statuts révisés du Canada (1952), modifiée par le chapitre 52 des Statuts du Canada (1964-65), laquelle est une personne morale habilitée à conclure avec l'Administration, conformément à la présente loi, des contrats pour les services de pilotes brevetés. La présente définition vise également tout successeur de la corporation qui exerce des fonctions similaires.

« CPBSL »  
“CPBSL”

« CPHQ » La Corporation des pilotes du Havre de Québec et au-dessous, constituée en vertu du chapitre 123 des Statuts de la province du Canada, 1860 (23 Vict., ch. 123).

« CPHQ »  
“CPHQ”

« Fonds » La caisse créée par le chapitre 12 des Statuts de la Province du Bas-Canada, 1805 (45 George III, ch. 12) et maintenue par le chapitre 114 des Statuts de la province du Canada, 1848-49 (12 Vict., ch. 114), compte tenu de leurs modifications successives.

« Fonds »  
“fund”

<p>“fund” « Fonds »</p>	<p>“fund” means the fund established by chapter 12 of the Statutes of the Province of Lower Canada, 1805 (45 George III, c. 12) and continued by chapter 114 of the Statutes of the Province of Canada, 1848-49 (12 Vict., c. 114), as amended.</p>	<p>«pilote admissible» Personne qui :</p> <p>a) soit est devenue, avant 1994, membre de la CPHQ et titulaire d’un brevet de pilote délivré par l’Administration;</p> <p>b) soit était, au 31 décembre 1993, apprenti-pilote et, au cours de 1994, est devenue membre de la CPHQ et titulaire d’un brevet de pilote délivré par l’Administration.</p>	<p>« pilote admissible » “eligible pilot”</p>
<p>“pension plan” « régime de pension »</p>	<p>“pension plan” means the plan established by the CPHQ for the administration of the fund.</p>	<p>«régime de pension» Le régime établi par la CPHQ pour l’administration du Fonds.</p>	<p>« régime de pension » “pension plan”</p>
<p>“Société” « Société »</p>	<p>“Société” means the general partnership composed of the members of the CPBSL and called Les Pilotes du Bas Saint-Laurent, or its successor, and includes any predecessor of the Société that carried on similar functions on behalf of those members.</p> <p>2001, c. 26, s. 317.</p>	<p>« Société » La société en nom collectif formée des membres de la CPBSL sous le nom Les Pilotes du Bas Saint-Laurent, ou son successeur. La présente définition vise également tout pré-décèsseur de la Société qui a exercé des fonctions similaires au nom de ces membres.</p> <p>2001, ch. 26, art. 317.</p>	<p>« Société » “Société”</p>
<p>Part 19 of the <i>Canada Not-for-profit Corporations Act</i></p>	<p><b>55.</b> (1) The CPHQ is deemed to be a corporation to which Part 19 of the <i>Canada Not-for-profit Corporations Act</i> applies.</p>	<p><b>55.</b> (1) La CPHQ est réputée être une corporation régie par la partie 19 de la <i>Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif</i>.</p>	<p>Partie 19 de la <i>Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif</i></p>
<p>Management of fund</p>	<p>(2) Notwithstanding the provisions of any Act relating to the CPHQ, the CPHQ has, and is deemed to have had at all times, the powers necessary for the administration of the pension plan on behalf of the CPBSL, including the power to</p> <p>(a) determine and receive the amounts payable into the fund by the CPBSL for the purpose of sustaining the fund;</p> <p>(b) manage and invest moneys paid into the fund;</p> <p>(c) determine the persons eligible to receive benefits from the fund, the amount they are to receive as benefits, when the payments of the benefits are to commence and the frequency of the payments; and</p> <p>(d) pay from the fund the benefits so determined and any amounts required for the management of the fund.</p> <p>2001, c. 26, s. 317; 2009, c. 23, s. 335.</p>	<p>(2) La CPHQ est réputée avoir toujours eu les pouvoirs nécessaires à la gestion du régime de pension au nom de la CPBSL; elle peut notamment, malgré toute autre loi qui lui est applicable :</p> <p>a) déterminer et recevoir les sommes payables pour assurer le maintien du Fonds;</p> <p>b) gérer et investir les sommes versées au Fonds;</p> <p>c) déterminer quelles sont les personnes admissibles à recevoir des prestations de même que le montant, la date du premier versement et la périodicité de ces prestations;</p> <p>d) prélever sur le Fonds les sommes nécessaires à la gestion de celui-ci et au paiement des prestations.</p> <p>2001, ch. 26, art. 317; 2009, ch. 23, art. 335.</p>	<p>Pouvoirs</p>
<p>PENSION BENEFITS STANDARDS ACT, 1985</p>	<p>PENSION BENEFITS STANDARDS ACT, 1985</p>	<p>APPLICATION DE LA LOI DE 1985 SUR LES NORMES DE PRESTATION DE PENSION</p>	<p>APPLICATION DE LA LOI DE 1985 SUR LES NORMES DE PRESTATION DE PENSION</p>
<p>Application of Act</p>	<p><b>56.</b> The <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i> applies in respect of the pension plan and, for that purpose, the CPBSL is deemed to be the employer of eligible pilots and the adminis-</p>	<p><b>56.</b> La <i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i> s’applique au régime de pension; à cette fin, la CPBSL est réputée être l’employeur des pilotes admissibles et l’adminis-</p>	<p>Application</p>

trator of the plan, and eligible pilots are deemed to be employees of the CPBSL.

2001, c. 26, s. 317.

INCOME TAX ACT

Status of CPHQ

**57.** For the purposes of paragraph 149(1)(o.1) of the *Income Tax Act*, the CPHQ is deemed to have been incorporated solely for the administration of a registered pension plan within the meaning of that Act and to have operated at all times solely for that purpose.

2001, c. 26, s. 317.

Taxation of pension contributions

**58.** For any taxation year in respect of which the pension plan is a registered pension plan for the purposes of the *Income Tax Act*, sums paid into the fund by the CPBSL shall not be included in the income of an eligible pilot or in the income of the Société for the purposes of that Act.

2001, c. 26, s. 317.

Provisions re registered pension plans

**59.** (1) For the purposes of the provisions of the *Income Tax Act* and the *Income Tax Regulations* that relate to registered pension plans,

(a) the CPBSL is deemed to have been the employer of an eligible pilot and an eligible pilot is deemed to have been an employee of the CPBSL throughout any period, either before or after the coming into force of this Part, during which the eligible pilot was a member of the CPBSL and held a pilot's licence from the Authority, whether suspended or not, or served as an apprentice pilot to obtain a pilot's licence for District No. 2 designated by the Authority;

(b) an eligible pilot is deemed to have been employed and to have rendered services on a full-time basis throughout any year if the number of pilotage tours credited to the pilot for the year is not less than 90 % of the average number of tours for pilots in the year, determined by the Société on the basis of the total number of paid tours for pilots in the year, and is otherwise deemed to have been employed and to have been rendering services on a part-time basis throughout the year, with the proportion of full-time service being determined as the proportion of the number of tours so credited to the average number of tours for pilots;

nistrateur du régime, et les pilotes admissibles sont réputés être ses employés.

2001, ch. 26, art. 317.

APPLICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

CPHQ

**57.** Pour l'application de l'alinéa 149(1)o.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la CPHQ est réputée avoir été constituée en personne morale uniquement en vue de la gestion d'un régime de pension agréé au sens de cette loi et avoir toujours exercé ses activités à cette seule fin.

2001, ch. 26, art. 317.

Exclusion

**58.** Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les sommes versées au Fonds par la CPBSL, pour toute année d'imposition pendant laquelle le régime de pension est agréé au sens de cette loi, ne font pas partie du revenu des pilotes admissibles ou de la Société.

2001, ch. 26, art. 317.

Présomption

**59.** (1) Pour l'application des dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et du *Règlement de l'impôt sur le revenu* relatives aux régimes de pension agréés :

a) la CPBSL est réputée avoir été l'employeur d'un pilote admissible et celui-ci son employé pendant toute période — antérieure ou postérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie — où ce pilote était membre de la CPBSL et titulaire d'un brevet de pilote délivré par l'Administration, y compris toute éventuelle période de suspension, ou pendant laquelle il était apprenti-pilote dans la circonscription n° 2 délimitée par l'Administration;

b) un pilote admissible est réputé avoir été employé et avoir fourni ses services à temps plein pendant toute l'année pour laquelle le nombre de tours de pilotage qui est porté à son crédit est au moins égal à 90 pour 100 de la moyenne du nombre de tours établie, pour cette période, par la Société, en fonction du nombre total de tours payés; dans tous les autres cas, il est réputé avoir été employé et avoir fourni ses services à temps partiel pendant toute cette période, la proportionnalité de ses services à l'égard des services à temps plein étant celle qui existe entre le nombre de tours de pilotage porté à son crédit et la moyenne du nombre de tours;

(c) any period authorized by the CPBSL during which an eligible pilot was not available to perform services as a pilot, otherwise than by reason of illness or disability for more than 12 months, is deemed to be a period throughout which the pilot did not render services to the CPBSL by reason of leave of absence;

(d) the period of employment of an eligible pilot by the CPBSL includes any period before 1994 during which the pilot

(i) was enrolled at the Institut de Marine de Rimouski or any other educational institution accredited by the Authority, or

(ii) served as an officer of a ship,

to the extent that the period was credited under the pension plan before 1994;

(e) the fees paid to an eligible pilot by the Société, either before or after the coming into force of this Part, are deemed to have been paid by the CPBSL and to be remuneration of the eligible pilot and, for the purposes of section 147.1 of the *Income Tax Act*, to be part of the pilot's compensation;

(f) any amount paid to the fund by the CPBSL is deemed to be a contribution made by the CPBSL and not by an eligible pilot;

(g) the pension plan is deemed to be a grandfathered plan;

(h) for the purposes of paragraph 8503(3)(e) and subsection 8509(3) of the *Income Tax Regulations*, all benefits provided under the pension plan in respect of periods before 1992 are deemed to be acceptable to the Minister of National Revenue to the extent that

(i) the periods were credited under the pension plan before 1994, and

(ii) the benefits could have been provided under the terms of the pension plan as they read at the end of 1993;

(i) subsection 8504(6) of the *Income Tax Regulations* does not apply in respect of benefits credited under the pension plan before 1994;

(j) the past service pension adjustment (PSPA) of an eligible pilot with respect to the CPBSL for the year in which this Part

c) toute période autorisée par la CPBSL pendant laquelle un pilote admissible n'était pas disponible pour exercer ses fonctions dans le cadre de son emploi, sauf pour cause de maladie ou d'invalidité d'une durée de plus de 12 mois, est réputée être une période pendant laquelle le pilote n'a pas fourni ses services à la CPBSL en raison d'un congé;

d) constitue une période d'emploi d'un pilote admissible, dans la mesure où elle a été portée à son crédit au titre du régime de pension avant 1994, toute période antérieure à 1994 :

(i) soit pendant laquelle il était inscrit à l'Institut de Marine de Rimouski ou tout autre établissement d'enseignement agréé par l'Administration,

(ii) soit pendant laquelle il a navigué sur un navire à titre d'officier;

e) les frais de pilotage qui, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie, sont versés à un pilote admissible par la Société sont réputés l'avoir été par la CPBSL et constituer la rémunération de celui-ci et, pour l'application de l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, faire partie de sa rétribution;

f) les montants versés au Fonds par la CPBSL sont réputés être des cotisations versées par celle-ci et non par un pilote admissible;

g) le régime de pension est réputé être un régime exclu;

h) pour l'application de l'alinéa 8503(3)e) et du paragraphe 8509(3) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, toutes les prestations prévues par le régime de pension pour les périodes antérieures à 1992 sont réputées être acceptables pour le ministre du Revenu national dans la mesure où les conditions suivantes sont réunies :

(i) ces périodes ont été créditées avant 1994 en vertu du régime de pension,

(ii) les prestations auraient pu être prévues aux termes du texte du régime de pension dans sa version à la fin de l'année 1993;

comes into force shall be determined as if the eligible pilot's provisional PSPA with respect to the CPBSL that is associated with the registration of the pension plan under section 147.1 of the *Income Tax Act* were nil, to the extent that the provisional PSPA relates to benefits provided under the pension plan in respect of years after 1993;

(k) for each particular year that is after 1993 and before 1998,

(i) the pension adjustment of an eligible pilot with respect to the CPBSL shall be determined as if the pension plan had been a registered pension plan in that particular year and as if all benefits provided to the pilot for that particular year had accrued on a current-service basis, and

(ii) information returns reporting the pension adjustment so determined must have been filed, not later than September 9, 1998, with the Minister of National Revenue in the form and manner authorized by that Minister;

(l) if the pension plan is registered under section 147.1 of the *Income Tax Act* within 120 days, or any longer period that is acceptable to the Minister of National Revenue, after June 11, 1998, the assets of the fund are deemed to have been transferred to the fund from a registered pension plan;

(m) the CPHQ shall assume the obligations of the employer under Part LXXXIV of the *Income Tax Regulations* with respect to eligible pilots; and

(n) the requirement of certification under paragraph 147.1(10)(a) of the *Income Tax Act* does not apply in relation to benefits provided under the pension plan before 1994 in respect of the years 1990, 1991, 1992 and 1993.

i) le paragraphe 8504(6) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* ne s'applique pas aux prestations créditées avant 1994 en vertu du régime de pension;

j) le facteur d'équivalence pour services passés (FESP) d'un pilote admissible à titre d'employé de la CPBSL pour l'année au cours de laquelle la présente partie entre en vigueur est déterminé comme si son FESP provisoire à titre d'employé de la CPBSL rattaché à l'agrément du régime de pension en vertu de l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* était égal à zéro, dans la mesure où ce FESP provisoire a trait aux prestations prévues par le régime de pension pour des années postérieures à 1993;

k) pour toute année postérieure à 1993 et antérieure à 1998 :

(i) le facteur d'équivalence d'un pilote admissible à titre d'employé de la CPBSL est déterminé comme si le régime de pension avait été, pendant l'année en question, un régime de pension agréé et que toutes les prestations prévues pour le pilote au cours de cette année avaient été acquises sur une base de service courant,

(ii) les déclarations de renseignements indiquant le facteur d'équivalence ainsi déterminé doivent avoir été déposées au plus tard le 9 septembre 1998, auprès du ministre du Revenu national sur un formulaire et selon les modalités autorisés par celui-ci;

l) si le régime de pension est, au plus tard 120 jours — ou toute période plus longue jugée acceptable par le ministre du Revenu national — après le 11 juin 1998, agréé conformément à l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les sommes versées au Fonds sont réputées lui avoir été transférées d'un régime de pension agréé;

m) la CPHQ assume les obligations de l'employeur prévues à la partie LXXXIV du *Règlement de l'impôt sur le revenu* à l'égard des pilotes admissibles;

n) l'attestation prévue à l'alinéa 147.1(10)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* n'est pas nécessaire dans le cas des prestations prévues par le régime de pension avant 1994 à l'égard des années 1990, 1991, 1992 et 1993.

Additional  
benefits

(2) For greater certainty, paragraph (1)(h) does not apply so as to prevent additional benefits from being provided, by way of an amendment to the pension plan after 1993, in respect of the periods referred to in subparagraph (1)(h)(i).

(2) Il est entendu que l'alinéa (1)h) n'a pas pour effet d'empêcher que des prestations supplémentaires soient prévues au moyen d'une modification apportée au régime de pension après 1993 relativement aux périodes mentionnées au sous-alinéa (1)h)(i).

Prestations  
supplémentaires

Part X.1 tax

(3) For the purposes of Part X.1 of the *Income Tax Act*, the cumulative excess amount of an eligible pilot in respect of registered retirement savings plans at any time before July, 1998 shall be determined as if each of the following amounts were nil:

(3) Pour l'application de la partie X.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, l'excédent cumulé d'un pilote admissible au titre des régimes enregistrés d'épargne-retraite à une date antérieure à juillet 1998 est calculé comme si chacun des montants suivants était égal à zéro :

Partie X.1 de la  
*Loi de l'impôt  
sur le revenu*

(a) any pension adjustment of the pilot referred to in paragraph (1)(k); and

a) le facteur d'équivalence du pilote visé à l'alinéa (1)k);

(b) the pilot's provisional PSPA, within the meaning of the *Income Tax Regulations*, with respect to the CPBSL that is associated with the registration of the pension plan under section 147.1 of the *Income Tax Act*.

b) le FESP provisoire du pilote visé, au sens du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, à titre d'employé de la CPBSL et rattaché à l'agrément du régime de pension en vertu de l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

2001, c. 26, s. 317.

2001, ch. 26, art. 317.

#### REGULATIONS

#### RÈGLEMENTS

Regulations

**60.** The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part.

**60.** Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements d'application de la présente partie.

Règlements

2001, c. 26, s. 317.

2001, ch. 26, art. 317.

SCHEDULE  
(Section 3)

ANNEXE  
(article 3)

Name: *Atlantic Pilotage Authority*  
 Head Office: Halifax, Nova Scotia  
 Region: All Canadian waters in and around the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland, including the waters of Chaleur Bay in the Province of Quebec, south of Cap d'Espoir in latitude 48 degrees 25 minutes 08 seconds N., longitude 64 degrees 19 minutes 06 seconds W.

Name: *Laurentian Pilotage Authority*  
 Head Office: Montreal, Quebec  
 Region: All Canadian waters in and around the Province of Quebec, north of the northern entrance to St. Lambert Lock, except the waters of Chaleur Bay, south of Cap d'Espoir in latitude 48 degrees 25 minutes 08 seconds N., longitude 64 degrees 19 minutes 06 seconds W.

Name: *Great Lakes Pilotage Authority*  
 Head Office: Cornwall, Ontario  
 Region: All Canadian waters in the Province of Quebec, south of the northern entrance to St. Lambert Lock.  
 All Canadian waters in and around the Provinces of Ontario and Manitoba.

Name: *Pacific Pilotage Authority*  
 Head Office: Vancouver, British Columbia  
 Region: All Canadian waters in and around the Province of British Columbia.

Nom: *Administration de pilotage de l'Atlantique*  
 Siège: Halifax (Nouvelle-Écosse)  
 Région: Toutes les eaux canadiennes sises dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve et eaux limitrophes, y compris les eaux de la Baie des Chaleurs dans la province de Québec, au sud du Cap d'Espoir par 48 degrés 25 minutes 08 secondes de latitude nord et 64 degrés 19 minutes 06 secondes de longitude ouest.

Nom: *Administration de pilotage des Laurentides*  
 Siège: Montréal (Québec)  
 Région: Toutes les eaux canadiennes sises dans la province de Québec et eaux limitrophes, au nord de l'entrée septentrionale de l'écluse de Saint-Lambert, à l'exception des eaux de la Baie des Chaleurs, au sud du Cap d'Espoir par 48 degrés 25 minutes 08 secondes de latitude nord et 64 degrés 19 minutes 06 secondes de longitude ouest.

Nom: *Administration de pilotage des Grands Lacs*  
 Siège: Cornwall (Ontario)  
 Région: Toutes les eaux canadiennes de la province de Québec, au sud de l'entrée septentrionale de l'écluse de Saint-Lambert.  
 Toutes les eaux canadiennes des provinces d'Ontario et du Manitoba et eaux limitrophes.

Nom: *Administration de pilotage du Pacifique*  
 Siège: Vancouver (Colombie-Britannique)  
 Région: Toutes les eaux canadiennes sises dans la province de la Colombie-Britannique et eaux limitrophes.

R.S., 1985, c. P-14, Sch.; 1998, c. 10, s. 158; 1999, c. 31, s. 176(E).

L.R. (1985), ch. P-14, ann.; 1998, ch. 10, art. 158; 1999, ch. 31, art. 176(A).